

002



Eurométropole Lille / Kortrijk / Tournai
+ Valenciennes

NEXT

INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL

21.11.08 » 13.12.08

001



www.nextfestival.eu

On se moque des frontières...

C'est à une initiative totalement inédite que nous vous convions pour cette première édition de NEXT "le premier festival qui se moque des frontières". Avec NEXT, vous franchirez sans limites en effet, tout autant les frontières héritées de l'histoire, les obstacles de la langue que les frontières invisibles de nos différences culturelles ou celles qui cloisonnent les genres, les esthétiques et les disciplines artistiques. Forts de notre longue collaboration, animés d'une même exigence et d'une même volonté de toucher un large public, nous avons l'ambition de créer un festival annuel qui devienne un rendez-vous incontournable de la vie culturelle de l'Eurométropole et un événement artistique de dimension internationale.

Nous vous invitons à dérouler dans cette plaquette le fil chronologique des quarante spectacles et manifestations diverses comme autant d'invitations à sillonner notre grande métropole Lille-Kortrijk-Tournai, sans oublier quelques escapades valenciennes.

Pour ce faire nous mettrons à votre disposition des autobus/navettes, un système de réservation pour chacun des spectacles, ouvert dans chaque lieu organisateur du festival avec des tarifs particulièrement attractifs.

En avant-première de l'ouverture du Festival, nous vous proposons une série de trois rencontres-débats pour découvrir la richesse complexe du passé, du présent et le futur de notre Eurométropole commune.

Welkom op de eerste editie van NEXT, een kunstenfestival "qui se moque des frontières". Of ze nu taalkundig, historisch, cultureel of artistiek zijn, NEXT gaat over de grens en koestert de ambitie om hét jaarlijkse internationale kunstenfestival te worden voor de Eurometropool Lille, Kortrijk, Tournai.

Een artistiek feest voor een groot publiek met Europese uitstraling, gebaseerd op een lange ervaring in grensoverschrijdende samenwerking.

Dit programmaboek beschrijft chronologisch veertig voorstellingen en evenementen. Een fijne aanleiding om de Eurometropool te doorkruisen, met escapades tot in Valenciennes.

Aan de ticketbalie van elk cultuurhuis kan je terecht voor tickets voor alle voorstellingen van dit festival, je reserveert er ook de bussen die je gratis over de grenzen voeren.

Op de vooravond van NEXT starten we met drie debatten over de Eurometropool Lille, Kortrijk, Tournai. Ontdek het toen, het nu en het straks.

La rose des vents, scène nationale Lille Métropole,
Villeneuve d'Ascq
Espace Pasolini - Théâtre international,
Valenciennes
Maison de la culture, Tournai
Kunstencentrum BUDA, Kortrijk
Cultuurcentrum, Kortrijk

sommaire
inhoudstafel
table of contents



(PEUT-ÊTRE) © S. Armengol



STERK WATER © Eric Raeves



ALBERT LUX © DR



C'EST PAS MORT ÇA BOUGE PAS © Florence Delahaye



TOKONOMA © Philippe Asselin



VALGEIR SIGURDSSON

THEATRE

NATURE THEATER OF OKLAHOMA	20
» Rambo Solo	
NATURE THEATER OF OKLAHOMA	22
» Romeo and Juliet	
BENOÎT LACHAMBRE	23
» Le Condamné à Mort	
PHILIPPE QUESNE	27
» La Mélancolie des dragons	
PATRICIA PORTELA	28
» Banquet	
CREW / ERIC JORIS	31
» O_Rex	
ALVIS HERMANIS	32
» The Sound of Silence	
COMPANY	45
» Soirée	
KRIS VERDONCK	48
» END	
MIKAËL SERRE	50
» Requiem pour un enfant sage	
SUPERAMAS	55
» EMPIRE (Art & Politics)	
TEATR CINEMA	56
» Albert Lux	
XAVIER DÉRANLOT, FRANCK MEYROUS & JULIEN HERRAULT	61
» Fils de D	
GAËL BARON, NICOLAS BOUCHAUD, VALÉRIE DRÉVILLE, JEAN-FRANÇOIS SIVADIER	62
» Partage de midi	
KVS / BENJAMIN VERDONCK	65
» Global Anatomy	

DANCE

PÁL FRENÁK	11
» In Time	
LISBETH GRUWEZ	15
» Birth of Prey	
NATURE THEATER OF OKLAHOMA	19
» Poetics: a ballet brut	
BORIS CHARMATZ & JEANNE BALIBAR	35
» La danseuse malade	
SAMUEL BIANCHINI, SYLVAIN PRUNENEC & THIERRY FOURNIER	36
» REANIMATION	
ERIC RAEVES	37
» Sterk Water	
BERNARDO MONTET	38
» Batracien, l'après-midi	
ALAIN PLATEL & FABRIZIO CASSOL	41
» Pitié!	
ISABELLE SCHAD & LAURENT GOLDRING	46
» Sans Tortue	
LUDGER LAMERS	47
» Tokonoma » Une Journée avec...	
GILLES VERIÈPE	52
» Phrygian Gates	
J. DOMÍNGUEZ	58
» Tous les bons artistes...	



REANIMATION © Samuel Bianchini



WOVEN HAND



THE MAN WITH THE CAMERA © Dziga Vertov



POETICS: A BALLET BRUT © Nature Theater of Oklahoma



REQUIEM POUR UN ENFANT SAGE © Mikael Serre



M. ET MOI © Céline Butaye & Mekhitar Garabedian

sommaire

inhoudstafel

table of contents

VISUAL ARTS

- MEKHITAR GARABEDIAN & CÉLINE BUTAYE 16
 » M. et moi
 MADE IN KORTRIJK! 53

CIRCUS

- CRIDACOMPANY 24
 » C'est pas mort ça bouge pas
 CIE O ÚLTIMO MOMENTO 25
 » (peut-être)

MUSIC

- WOVEN HAND / DAVE EUGENE EDWARDS 17
 » concert
 VALGEIR SIGURDSSON & WIXEL 51
 » concert
 BUSCEMI, RONY VERBIEST, MICHEL BISCEGLIA... 57
 » Dziga Vertov: The Man with...

FILM / VIDEO

- JULIUS DEUTSCHBAUER & GERHARD SPRING 12
 » Sound of Migration...
 EXPO ON THE LIMIT 68

RESEARCH & DEBATE

- BEN BENAOUISSE 40
 » Quoi après Babel...
 METROPOOL, QUOI?! 74

SERVICE

- calendrier/kalender 8
 distributions/credits 66
 infos pratiques/praktische info 78
 billetterie/ticketservice 79
 lieux/locaties 80
 navettes/busrit 81



Ce logo signale les navettes mises en place par les différents partenaires.
 Dit logo duidt op het busvervoer tussen de verschillende deelnemende partners.

CALENDRIER KALENDER	VILLENEUVE D'ASCQ La rose des vents	ROUBAIX Le Garage	TOURNAI Maison de la culture	VALENCIENNES Espace Pasolini Théâtre international
VEN/VR 21.11	19:00 » In Time (60')			
SAM/ZA 22.11	19:00 » In Time (60')			
DIM/ZO 23.11				
LUN/MA 24.11	20:00 » Poetics: a ballet brut (65')			
MAR/DI 25.11	19:00 » Poetics: a ballet brut (65')	21:00 » La Mélancolie des dragons (75')	20:00 » C'est pas mort ça bouge pas (20') + (peut-être) (45')	21:00 » Le Condamné à Mort (65')
MER/VO 26.11		19:00 » La Mélancolie des dragons (75')		20:30 » Le Condamné à Mort (65')
JEU/DO 27.11		21:00 » La Mélancolie des dragons (75')		20:30 » Le Condamné à Mort (65')
VEN/VR 28.11	21:00 » La danseuse malade		20:00 » The Sound of Silence (180')	
SAM/ZA 29.11			20:00 » The Sound of Silence (180')	18:30 + 21:00 REANIMATION (40')
DIM/ZO 30.11				10:00-17:00 » Une journée avec Ludger Lamers
LUN/MA 01.12				
MAR/DI 02.12	20:00 » Soirée (90')			20:30 » Sans Tortue (50')
MER/VO 03.12	20:00 » Soirée (90')		20:00 » END (60')	20:30 » Tokonoma
JEU/DO 04.12	19:00 » Requiem pour un enfant sage (60')			20:30 » Phrygian Gates (30')
VEN/VR 05.12	19:00 » Requiem pour un enfant sage (60') 21:00 » Albert Lux (60')			
SAM/ZA 06.12	21:00 » Albert Lux (60')			20:30 » Tous les bons artistes de mon âge sont morts (55')
DIM/ZO 07.12				
LUN/MA 08.12				
MAR/DI 09.12				20:30 » Fils de D (120')
MER/VO 10.12	20:00 » Partage de midi (165')			20:30 » Fils de D (120')
JEU/DO 11.12	19:00 » Partage de midi (165')			
VEN/VR 12.12	20:00 » Partage de midi (165')			
SAM/ZA 13.12	19:00 » Partage de midi (165')			

KORTRIJK De Kortrijkse Schouwburg	KORTRIJK Budascoop	KORTRIJK Budatoren	AUTRES LIEUX
	19:00 » Sound of Migration 20:15 » Birth of Prey		MER/WO 12.11 » 20:00 » Stadhuis Kortrijk Hôtel de Ville Courtrai / Métropole, Quoi?! (1)
22:00 » concert Woven Hand	20:15 » Birth of Prey	17:00 » opening On the limit + M. et moi	MAR/DI 18.11 » 20:00 » Musée des Beaux-arts Tournai / Métropole, Quoi?! (2)
19:00 » Banquet (180')	21:00 » O_REX (70')	18:30-23:00 On the limit + M. et moi	
19:00 » Banquet (180')	21:00 » O_REX (70')	18:30-23:00 On the limit + M. et moi	
	19:00 » Rambo Solo (97')	18:30-23:00 On the limit + M. et moi	
	19:00 » Rambo Solo (97') 21:00 » Romeo et juliet (95')	18:30-23:00 On the limit + M. et moi	
18:00 » Batracien,... (40')	17:00+19:30 Sterk Water (27') 21:00 » Romeo et juliet (95')	18:30-23:00 On the limit + M. et moi	
20:15 » Pitié!			19:30 » Gallodrome Neuville-en-Ferrain Métropole, Quoi?! (3)
20:15 » Pitié!	19:00 » Quoi après Babel, Alain Platel & Jérôme Bel? (55')		
	20:15 » concert Valgeir Sigurdsson + Wixel		20:00 » Made In Kortrijk
20:15 » EMPIRE (Art & Politics) (80')	22:00 » Dziga Vertov: De man met de camera (BUSCEMI)	18:30-23:00 On the limit + M. et moi	10:00-22:00 » Made In Kortrijk
19:00 » EMPIRE (Art & Politics) (80')		18:30-23:00 On the limit + M. et moi	10:00-22:00 » Made In Kortrijk 22:00 » PARTY/FÊTE
			10:00-18:00 » Made In Kortrijk
	20:15 » Global Anatomy (80')		

In Time

CIE PÁL FRENÁK

FRANCE-HUNGARY

Avec *In Time*, Pál Frenák s'oriente encore plus subtilement vers un mouvement toujours plus recherché. La dimension picturale de son travail sera jetée sur le plateau comme l'aurait fait Jackson Pollock dans un processus aléatoire et néanmoins recherché. Le chorégraphe s'intéresse ici à la symbolique de l'eau, élément parfois insondable, source de vie, de purification et de régénérescence du corps et de l'esprit, elle porte en elle la mémoire du monde. En mouvement perpétuel, tout comme la danse de Pál Frenák, elle nous suggérera le théâtre d'une vie dansée.

Pál Frenák est né en Hongrie de parents sourds-muets. Son observation du langage des corps lui a permis d'exprimer ses capacités créatrices. Formé à la danse classique puis au contemporain à travers la technique de Merce Cunningham, il est aussi captivé par les musiques électroniques. Chorégraphe peu orthodoxe à l'énergie sans borne, Pál Frenák fait émerger la solitude, l'animalité, pour mieux montrer qu'il sait aussi rêver. Il est artiste associé à La rose des vents.

Pál Frenák is interested in the symbolism of water, this often unfathomable element, which is source of life, purification, and regeneration, and which holds the memory of the world in itself. In perpetual motion, not unlike Pál Frenák's dance, it suggests a theatre of a life in dance.

Met *In Time* gaat Pál Frenák verder in zijn onderzoek naar subtiele en complexe bewegingen van het menselijk lichaam. De beeldende dimensie van zijn werk lijkt op die van Jackson Pollock: chaotisch, maar heel verfind. De symboliek van het water staat centraal in *In Time*. Water – raadselachtig, de bron van leven, van loutering van geest en lichaam – draagt de geschiedenis van de wereld in zich. De onophoudelijke bewegingen suggereren, zoals steeds in de creaties van Pál Frenák, een leven als eeuwige 'dans'.

Pál Frenák werd geboren in Hongarije en heeft doofstomme ouders. Zijn focus op lichaams- en gebarentaal was de 'trigger' om zijn creatief talent te ontwikkelen. Hij volgde klassieke en hedendaagse dans (Merce Cunningham) en raakte gepassioneerd door elektronische muziek. Frenák is een hedendaags choreograaf met een niet aflatende energie en werkt veelal rond eenzaamheid en dierlijkheid. Hij is als residentiekunstenaar verbonden aan La rose des vents.

Coproduction NEXT / La rose des vents

www.ciepalfrenak.com

VEN/VR 21.11 + SAM/ZA 22.11 ~ 19:00

DURÉE/DUUR: 60'

TARIFS/PRIJS: € 10 / € 7



Sound of Migration. A Participation Film.

JULIUS DEUTSCHBAUER & GERHARD SPRING

AUSTRIA

Binnen het kader van het EU-project *The Art of Survival – Artistic Views on the Social* maakten de Oostenrijkse heren Julius Deutschbauer en Gerhard Spring tijdens de vermaarde (en erg fancy) Salzburger Festspiele 2008 hun ‘play-along-movie’ *Sound of Migration*. Gewapend met een ‘interview machine’ confronteren ze de chique kunst- en dagjestoeristen met vragen als ‘Wil jij vluchtelingen een tweede kans geven?’ of ‘Lijkt Fort Europa niet stilaan op het kasteel van Blauwbaard?’ Upperclass toeristen botsen op het lot van die andere klasse ‘toeristen’, de migranten. De verhalen in de film zijn bovenal echt, ontroerend en raken herkenbare vluchtelingenverhalen. Daarnaast wordt het schilderachtige Salzburg bijzonder mooi in beeld gebracht en zijn er de voortreffelijke ‘vertolkingen’ van de toeristen als vluchteling of immigratie-ambtenaar...

Sinds 2000 presenteren Deutschbauer & Spring talrijke tentoonstellingen, performances, lezingen en films. Een centraal werk in hun oeuvre is de creatie van 100 affiches, momenteel te zien in het MAK in Wenen. Hun nieuwe *Sound of Migration. A Participation Film* wordt gepresenteerd in Berlijn, Brussel, Zagreb en Kortrijk.

A play-along movie in which two Austrian artists, armed with an ‘interviewing machine’, confront posh art tourists and day trippers at the Salzburger Festspiele with the fate of that other kind of ‘tourist’, the immigrant.

Dans le cadre du projet européen, *The Art of Survival – Artistic Views on the Social*, les Autrichiens Julius Deutschbauer et Gerhard Spring ont été programmé au célèbre (et très tendance) Salzburger Festspiele 2008 avec le film *Sound of Migration*. Armés de leur ‘machine à interviews’, ils ont confronté les amateurs d’art chics et les touristes d’un jour en leur posant des questions telles que ‘voulez-vous donner une deuxième chance aux réfugiés?’ ou ‘Fort Europa ne ressemble-t-elle pas un peu au château de Barbe-Bleue?’ Les touristes bien nantis se heurtent à la destinée de cette autre classe de ‘touristes’, les migrants. Les récits du film sont avant tout réels, touchants, et deviennent des récits reconnaissables de réfugiés. En outre, le beau Salzburg est exceptionnellement bien filmé et les touristes, remarquables en tant que réfugiés ou fonctionnaires de l’immigration...

Depuis 2000, Deutschbauer & Spring ont présenté de nombreuses expositions, performances, conférences et films. Une de leurs expositions les plus emblématiques est la création de 100 affiches, visibles actuellement au MAK à Vienne. Leur nouveau *Sound of Migration. A Participation Film* a été présenté à Berlin, Bruxelles, Zagreb et Courtrai.

VR/VEN 21.11 ~ 19:00-23:00

GRATIS i.k.v. openingsmoment NEXT Kortrijk!

GRATUIT dans le cadre de l’inauguration de NEXT à Courtrai !





Birth of Prey

VOETVOLK / LISBETH GRUWEZ

BELGIUM

Het menselijk lichaam is een machine vol dierlijke reflexen en signalen. Onze geest drijft dat prachtige instrument aan, maar wat stuurt onze geest? *Birth of Prey* observeert de routines, rituelen en lichaamstaal tussen roofdier en prooi. Wie is wat, wanneer en waarom? Welk effect hebben onze instincten op ons lichaam? Hoe afhankelijk zijn we van onze driften en (hoe lang) kunnen we ze de baas?

Birth of Prey is een ritueel over de wisselwerking tussen de rationele opdracht en de metafysische emotie en over de constante metamorfose van het wezen.

De Kortrijkse Lisbeth Gruwez studeerde hedendaagse dans aan P.A.R.T.S en danste sindsdien o.a. bij Utlima Vez, Sidi Larbi Cherkaoui, Jan Lauwers en Jan Fabre (met de verbijsterende solo *Quando l'uomo principale è una donna*). Met de steun van Cultuurcentrum Kortrijk en kunstencentrum BUDA maakte ze in januari 2007 haar eerste creatie *Forever Overhead*, die ondertussen nog altijd internationaal toert.

Le corps humain est une machine pleine de réflexes et d'instincts animaux. Notre esprit actionne ce bel instrument mais quels sont les moteurs de notre esprit ? *Birth of Prey* observe les routines, les rituels et le langage corporel entre prédateurs et proies. Qui est quoi, quand et pourquoi ? Quels effets nos instincts ont-ils sur notre corps ? A quel point sommes-nous dépendants de nos pulsions et (jusqu'où) pouvons-nous les maîtriser ?

Birth of Prey est un rituel relatif à l'interaction entre la tâche rationnelle et l'émotion métaphysique, la métamorphose constante de l'être.

La Courtraisienne Lisbeth Gruwez a étudié la danse contemporaine au P.A.R.T.S et a dansé depuis lors entre autres chez Utlima Vez, Sidi Larbi Cherkaoui, Jan Lauwers et Jan Fabre (avec le stupéfiant solo *Quando l'uomo principale è una donna*). Grâce au soutien de Cultuurcentrum Kortrijk et kunstencentrum BUDA, elle a réalisé en janvier 2007 sa première création *Forever Overhead*, qui a déjà tourné dans plusieurs pays.

The human body is a machine replete with animal reflexes and signals. *Birth of Prey* observes the routines, rituals and body language exchanged between predator and prey. How do our instincts affect our bodies and how dependent are we on primal impulses? Lisbeth Gruwez has danced with Utlima Vez, Sidi Larbi Cherkaoui and Jan Fabre, among others. Here she presents her second own production.



VALENCIENNES > KORTRIJK ~ 21.11
VILLENEUVE D'ASCQ > KORTRIJK ~ 21.11

Création NEXT / kunstencentrum BUDA

www.margaritaproduction.be

VR/VEN 21.11 + ZA/SAM 22.11 ~ 20:15

DUUR/DURÉE: n.t.b. / non connue

PRIJS/TARIFS: € 11 (eenheidsprijs/tarif unique)

M. et moi

MEKHITAR GARABEDIAN & CÉLINE BUTAYE

SYRIA – BELGIUM

*Je moet vage ideeën confronteren
met heldere beelden.¹
Wij zijn slechts de anderen.²*

Op uitnodiging van het Europese netwerk Advancing Performing Arts Project (APAP) stelde beeldend kunstenaar Mekhitar Garabedian aan Céline Butaye een samenwerking voor. Zij bereiden een publicatie voor, een *kladschrift* met beeldmateriaal uit de archieven van beide kunstenaars. Die beelden vormen een dialoog, een zelfportret; een collectie van onafgewerkt, gevonden, waardeloos en ruw materiaal. En tegelijk een startpunt voor nieuw werk. Vermits ze vroeger al op elkaars werk inspeelden, wordt het boek ook een soort 'terugblik naar toekomstige projecten', vol van mogelijke misverstanden en met een gebrek aan woorden. Een archief van wat iemand zich 's nachts herinnert, net voor het indommelen.

Het conceptuele kaderwerk voor *M. et moi* werd gevormd door citaten van Jean-Luc Godard¹, Alain Resnais², Gilles Deleuze et Félix Guattari, Boris Mikhailov, Edgar Allan Poe en Marguerite Duras. *M. et moi* wordt opgedragen aan 'the last one'.

Visual artists Mekhitar Garabedian and Céline Butaye present a publication with visual material taken from their archives. The conceptual frame for *M. et moi* is based on quotes by Jean-Luc Godard, Alain Resnais, Gilles Deleuze and Félix Guattari, Boris Mikhailov, Edgar Allan Poe and Marguerite Duras.

*Tu dois confronter des idées vagues
à des images claires.¹
Nous ne sommes que les autres.²*

A l'invitation du réseau européen Advancing Performing Arts Project (APAP), le plasticien Mekhitar Garabedian a proposé une collaboration à Céline Butaye. Ils préparent une publication, un *cahier de brouillon* avec du matériel visuel issu des archives des deux artistes. Ces images forment un dialogue, un autoportrait; une collection de matériel brut, trouvée et sans valeur, mais aussi le point de départ d'une nouvelle œuvre. Grâce à leur collaboration existante, le livre est une sorte de 'rétrospective de projets futurs', rempli de malentendus possibles et avec peu de mots. Une archive des pensées d'un homme juste avant de s'assoupir – ce dont le corps se souvient.

Le cadre de travail conceptuel pour *M. et moi* s'est nourri de citations de Jean-Luc Godard¹, Alain Resnais², Gilles Deleuze et Félix Guattari, Boris Mikhailov, Edgar Allan Poe et Marguerite Duras. *M. et moi* a été dédié à 'the last one'.

OPENING/OUVERTURE
ZA/SAM 22.11 ~ 19:00

OPEN/OUVERT
ZA/SAM 22.11, WO/MER 26 > ZO/DIM 30.11,
VR/VEN 05.12 > ZA/SAM 06.12 ~ 18:30-23:00

GRATIS / GRATUIT

CONCERT

WOVEN HAND / DAVE EUGENE EDWARDS

UNITED STATES OF AMERICA

In 2001 zet Dave Eugene Edwards een punt achter zijn wereldberoemde band 16 Horsepower en laat daarmee een grote groep fans verwaasd achter. Een jaar later start hij zijn 'soloproject' Woven Hand; nog persoonlijker, ingetogener en onheilspellender dan voorheen.

Edwards put uit de Amerikaanse roots- en folktraditie om uit te komen bij murder ballads, country en gospelsongs die zich tussen dé twee 'zwarte grootmeesters' nestelen: Nick Cave en Johnny Cash.

Maar een getroebleerde Edwards moet je vooral live meemaken: teksten vol bijbelse verdoemenis in een charismatische muzikale donderpreek die zelfs de grootste atheïsten in het bad meetrekt. Een paar maanden terug kon hij nog Dranouter bezweren, nu gaat Kortrijk voor de bijl.

Op NEXT presenteert hij zijn nieuwe plaat *Ten Stones*, waarop voor het eerst ook een sprankeltje licht schijnt.

Dave Eugene Edwards (ex 16 Horsepower) draws from the American roots and folk tradition to craft murder ballads, country and gospel songs wedged in between those of the two 'dark grandmasters': Nick Cave and Johnny Cash. Lyrics packed with biblical doom mixed in a musically charismatic castigatory sermon which will draw in even the staunchest of atheists.

En 2001, Dave Eugene Edwards abandonne son groupe mondialement célèbre, 16 Horsepower, et laisse derrière lui un grand nombre de fans désemparés. Un an plus tard, il lançait son 'projet solo' Woven Hand; encore plus personnel, plus réservé et plus sinistre qu'avant.

Edwards puise dans les racines américaines et la tradition folk pour créer des ballades un peu sombres, des chansons country et gospel qui se situent entre les deux 'grands maîtres noirs', Nick Cave et Johnny Cash.

Mais vous devez surtout vivre l'expérience d'un concert d'Edwards en live: des textes remplis de réprobations bibliques dans un sermon musical charismatique qui séduit les plus grands athées. Il y a quelques mois, il pouvait encore exorciser le festival de Dranouter, c'est maintenant au tour de Courtrai.

Dans NEXT, il présente son nouveau disque *Ten Stones*, sur lequel, pour la première fois apparaît un coin de ciel bleu.

i.s.m. Muziekclub De Kreun

www.myspace.com/wovenhand

ZA/SAM 22.11 ~ 22:00

PRIJS/TARIFS:
€ 22 » voorverkoop / billets achetés avant le soir du concert
€ 25 » kassa / billets achetés le soir-même
NEXT-reductie en reductie Kreun-pas: € 2
réduction NEXT et réduction pass De Kreun: € 2

THREE PERFORMANCES, ONE COMPANY

NATURE THEATER OF OKLAHOMA

UNITED STATES OF AMERICA

Nature Theater of Oklahoma nous vient de New York avec pas moins de trois productions dans *NEXT*: leur tout premier spectacle *Poetics: a ballet brut* et deux autres productions, basées sur des récits archiconnus: *Rambo: First Blood* (vus par des millions de personnes) et *Romeo and Juliet* (la pièce de théâtre la plus populaire de Shakespeare). Nature Theater of Oklahoma choisit dans le cadre de cet arrangement une perspective très inventive: ils ne partent pas du texte existant mais de la façon dont ces récits ont été contés. Détails inventés et souvenirs nébuleux risquent de faire dérailler ainsi toute l'entreprise... Mais dans l'erreur et l'impossibilité de répétition se trouve une grande force créatrice.

Het New Yorkse gezelschap Nature Theater of Oklahoma staat met drie producties op *NEXT*: hun allereerste voorstelling *Poetics: a ballet brut* en twee nieuwe voorstellingen, gebaseerd op overbekende verhalen: *Rambo: First Blood* (gezien door miljoenen mensen) en *Romeo and Juliet* (Shakespeares populairste theaterstuk). Nature Theater of Oklahoma kiest bij de 'bewerking' ervan voor een erg inventieve invalshoek: ze vertrekken niet van de bestaande tekst, maar van hoe die verhalen worden naverteld. Gefantaseerde details en mistige herinneringen dreigen daarbij de hele onderneming volledig uit de hand te laten lopen... Maar in de fout en de onmogelijkheid tot herhaling schuilt een grote creatieve kracht.

"One of New York's most talented companies. Their productions are witty, humorous, very physical, and they merrily tear down theatrical codes." (The Village Voice, 17/01/07). For *NEXT* they present no less than three productions: *Poetics: a ballet brut*, *Rambo Solo* and *Romeo and Juliet*.

"Une des compagnies les plus talentueuses de New York. Leurs spectacles sont ingénieux, spirituels, très physiques et défient avec plaisir les codes théâtraux."

"Eén van New Yorks meest getalenteerde gezelschappen. Hun voorstellingen zijn slim, geestig, erg fysiek en slaan met plezier de theatercodes onderuit."

THE VILLAGE VOICE, 17/01/07

www.oktheater.org

Poetics: a ballet brut

NATURE THEATER OF OKLAHOMA

UNITED STATES OF AMERICA

Poetics: a ballet brut est un spectacle silencieux dont la chorégraphie a été entièrement jouée aux dés: six mouvements ont été définis (pour chaque face de dé), et il y a eu un lancé pour chaque partie mobile du corps (deux bras, deux jambes, une tête). Les dés déterminaient ainsi la fonction, le positionnement des acteurs et la durée de leurs interventions. En laissant le choix artistique en proie au 'hasard', toutes discussions entre artistes et chorégraphes au sujet de la motivation ont été évitées. Dans une compilation d'actions quotidiennes, les artistes montrent des émotions simples, spécifiques, et des interactions claires. Cela devient graduellement plus physique, jusqu'à une chorégraphie jouée aux dés, parfois hilarante et très surprenante.

Poetics: a ballet brut is een woordloze voorstelling die—choreografisch—volledig werd bepaald door dobbelstenen: er werden zes bewegingen gedefinieerd (voor elk 'oog' van de dobbelsteen), en voor elk 'mobiel lichaamsdeel' (twee armen, twee benen, één hoofd) werd één keer gegooid. De dobbelstenen bepaalden verder wie wat deed, waar de acteurs stonden en hoe lang. Door de artistieke keuze onderhevig te maken aan 'toeval', werden alle discussies tussen performers en choreografen over 'motivatie' vermeden. In een verzameling dagelijkse handelingen tonen de performers simpele, specifieke emoties en heldere interacties. Gaandeweg wordt het meer fysiek en leidt *Poetics: a ballet brut* tot een gebalde, soms hilarische en erg verrassende choreografie.

Poetics: a ballet brut is a silent production which presents a collection of daily actions, simple, specific emotions, and clear interactions. Gradually things become more physical turning *Poetics: a ballet brut* into a tight, sometimes hilarious and very surprising choreography.



TOURNAI > VILLENEUVE D'ASCQ ~ 24.11
KORTRIJK > VILLENEUVE D'ASCQ ~ 24.11

LUN/MA 24.11 ~ 20:00
MAR/DI 25.11 ~ 19:00

Coréalisation La rose des vents / Vooruit Gent

DURÉE/DUUR: 65'
TARIFS/PRIJS: € 10 / € 7

Rambo Solo

NATURE THEATER OF OKLAHOMA

UNITED STATES OF AMERICA

Rambo: First Blood is het favoriete verhaal van acteur Zachary Oberzan. Hij zag Sylvester Stallone als tienjarige en was meteen verkocht. Ondertussen kent hij elk detail uit het hoofd en wil hij het verhaal voortdurend opnieuw vertellen. Maar hoe meer hij daarin opgaat, hoe moeilijker het wordt een onderscheid te maken tussen het verhaal van Rambo en dat van Zachary zelf. Doorheen de plot begint wat hij vertelt steeds meer op een persoonlijke openbaring te lijken. De afstand tussen echt en vals vervaagt. Op een indirecte en intelligente manier stelt *Rambo Solo* zo vragen over identiteit, eigendom, psychologie, realisme en spel.

» engelstalig, Franse en Nederlandse boventiteling

Rambo: First Blood is actor Zachary Oberzan's favourite story. With each consecutive recount of the tale it becomes increasingly more difficult to discern between the story of Rambo and Zachary's own. In this way, *Rambo Solo* poses questions about identity, possession, psychology, realism and acting.

» english spoken

Rambo: First Blood est le récit préféré de l'acteur Zachary Oberzan. Il a vu Sylvester Stallone lorsqu'il avait dix ans et a été immédiatement conquis. Depuis, il connaît tous les détails par cœur et veut raconter l'histoire encore et encore. Mais plus il avance, plus c'est difficile de faire la différence entre le récit de Rambo et celui de Zachary lui-même. Ce qu'il raconte ressemble de plus en plus à une révélation personnelle. La différence entre réalité et fiction se fait plus vague. De manière indirecte et intelligente, *Rambo Solo* pose des questions sur l'identité, la propriété, la psychologie, le réalisme et le jeu.

» en anglais, surtitré en français et néerlandais



RAMBO SOLO © Nature Theater of Oklahoma



VILLENEUVE D'ASCQ > KORTRIJK ~ 29.11

Coproduction NEXT / kunstencentrum BUDA

VR/VEN 28.11 + ZA/SAM 29.11 ~ 19:00

DUUR/DURÉE: 97'

PRIJS/TARIFS:

€ 11 (eenheidsprijs/tarif unique)

€ 15 combiticket 29.11 ('Romeo & Juliet' + 'Rambo')
(eenheidsprijs/tarif unique)

Romeo and Juliet

NATURE THEATER OF OKLAHOMA

UNITED STATES OF AMERICA

Een resem mensen werd (telefonisch) gevraagd *Romeo and Juliet* van begin tot eind na te vertellen. Niemand bleek zich te herinneren hoe de vork precies in de steel zat. *Wie werd nu verliefd op wie? En was er wel of niet seks in het spel?* Dat leidt tot een nieuw script met verrassende plotwendingen. Terwijl de vertellers zich uit hun eigen narratieve doodlopende straatjes proberen te redden door zelf de blinde vlekken in te vullen, ontstaat een hele waaier aan mogelijke scenario's. Uiteindelijk worden zelfs hele scènes en personages (her)uitgevonden. Waar het geheugen ons in de steek laat, neemt een soort noodzakelijke creativiteit het over. Het resultaat is een originele serie Romeoverhalen, vol mijmeringen over liefde, verlangen en het complexe karakter van zelfopoffering.

» engelstalig, Franse en Nederlandse boventiteling

On a questionné des gens par téléphone pour nous raconter *Romeo et Juliette* du début à la fin. Personne ne semblait se souvenir de la façon dont les choses se sont déroulées. *Qui était amoureux de qui? Et était-il question de sexe ou non dans la pièce?* Cela mène à un nouveau script avec des dénouements surprenants. Tandis que les narrateurs tentent de sortir de leurs propres impasses narratives en éclaircissant eux-mêmes les points d'ombre, un éventail complet de scénarios possibles apparaît. Finalement, des scènes entières et des personnages ont même été (ré)inventés.

Lorsque la mémoire nous fait défaut, une sorte de créativité nécessaire reprend le dessus. Le résultat est une série originale de récits sur *Romeo et Juliette*, pleine de rêveries au sujet de l'amour, du désir et du caractère complexe de l'abnégation.

» en anglais, surtitré en français et néerlandais

Based on the stories told by a group of people who were asked to recount *Romeo and Juliet* from beginning to end. This leads to a new script with surprising plot twists. The result is a series of original Romeo stories, replete with reflections on love, desire and the complex character of self-sacrifice.

» english spoken



VILLENEUVE D'ASCQ > KORTRIJK ~ 29.11

Coproduction NEXT / kunstencentrum BUDA

Nature Theater of Oklahoma meets Patricia Portela:
30.11 na de voorstelling/après le spectacle/after
the show 'Romeo and Juliet'.

ZA/SAM 29.11 + ZO/DIM 30.11 ~ 21:00

DUUR/DURÉE: 95'

PRIJS/TARIFS:

€ 11 (eenheidsprijs/tarif unique)

€ 15 combiticket 29.11 ('Romeo & Juliet' + 'Rambo')
(eenheidsprijs/tarif unique)

Le Condamné à Mort

d'après l'œuvre de Jean Genet

BENOÎT LACHAMBRE & JEAN-FRANÇOIS BLANCHARD

CANADA

“Nous n'avions pas fini de nous parler d'amour. Nous n'avions pas fini de fumer nos gitanes. On peut se demander pourquoi les Cours condamnent un assassin si beau qu'il fait pâler le jour.”

D'origine canadienne, Benoît Lachambre est chorégraphe, interprète, improvisateur et enseignant. Ces dernières années, il a concentré son travail sur les dynamiques de communication et de perception, grâce à une pratique grandissante de l'improvisation et de la performance dansée. Il est chorégraphe associé au Quartz, Scène nationale de Brest.

» en français, surtitré en néerlandais

“We waren nog niet klaar met over de liefde te praten. We hadden onze gitanes nog niet opgerookt. Men kan zich afvragen waarom de hoven een moordenaar veroordelen die zo knap is dat alles erbij verbleekt.”

De van oorsprong Canadese Benoît Lachambre is choreograaf, danser, improvisator en leraar. De laatste jaren focust hij zich op de dynamieken van communicatie en perceptie. Hij maakt daarbij dankbaar gebruik van zijn rijke ervaring op vlak van improvisatie en performance. Hij werkt als choreograaf samen met Quartz, Scène nationale van Brest.

» franstalig, Nederlandse boventiteling

“We weren't finished talking about love. We hadn't finished smoking our Gitanes. One may wonder why the Courts condemn an assassin so beautiful he makes the day pale.”



KORTRIJK > VALENCIENNES ~ 25.11

TOURNAI > VALENCIENNES ~ 26.11

VILLENEUVE D'ASCQ > VALENCIENNES ~ 27.11

Création NEXT / Espace Pasolini - Théâtre international

busrit 25.11 Kortrijk-Valenciennes:
inleiding op het werk van Lachambre op de bus.

MAR/DI 25.11 ~ 21:00
MER/WO 26.11 ~ 20:30
JEU/DO 27.11 ~ 20:30

DURÉE/DUUR: 65'

TARIFS/PRIJS: € 9 / € 5

C'est pas mort ça bouge pas

CRIDACOMPANY

FRANCE

La lumière se fait sur deux personnages errants, révélant au spectateur un plateau quasiment nu... Un homme, une femme, deux doubles, deux clowns, deux corps qui s'opposent. Sur la scène, un rituel étrange est en cours, la situation est tragique.

Construites autour de séquences, leurs recherches nous invitent dans l'intimité de deux personnages à la fois attachants par leur naïveté et inquiétants par leur folie sous-jacente. Un spectacle plein d'ambiguïtés, où l'on rit... parfois pour dissimuler le malaise. Une image, une idée, un geste, tout est prétexte à mêler geste, danse et jonglage.

Cridacompany est une compagnie de cirque franco-catalane implantée à Toulouse depuis 2006.

Composed around sequences, their investigations invite us into the intimacy between two characters both endearing through their naivete and troubling because of their underlying madness. Images, ideas, and motion are the pretext for a mix of mime, dance and juggling. Cridacompany is a French-Catalan circus company based in Toulouse since 2006.

Op scène zie je de omzwervingen van twee personages op een quasi leeg podium... Een man, een vrouw. Het zijn twee kopieën, twee clowns, twee lichamen tegenover elkaar in een vreemd ritueel. De twee lijken tegelijk aangrijpend naïef en zorgwekkend gek. De situatie is tragisch en soms moet de lach het ongemak verbergen. Maar elk beeld, elke beweging en elk idee zijn aanleiding om dans, jongleren en mime te mengen.

Cridacompany is een Frans-Catalaans circusgezelschap, sinds 2006 gevestigd in Toulouse. Ze bouwen hun voorstellingen op met een bijzonder oog voor sequenties.

MAR/DI 25.11 ~ 20:00

DURÉE/DUUR: 20'

TARIFS/PRIJS: € 16 / € 9

combiticket met/billet couplé avec le spectacle
'(peut-être)'

(peut-être)

CIE O ÚLTIMO MOMENTO

PORTUGAL

(peut-être) est un duo entre un acrobate au mât chinois et un musicien. Les deux artistes explorent les espaces qu'ils investissent, leurs frontières et leurs limites : le haut et le bas, l'horizontal et la verticale, l'espace visuel et l'espace sonore, réel et virtuel, espace-temps, se juxtaposent et se confondent. Musique acoustique ou électronique ? Corps réel ou virtuel ? La vidéo et l'électronique brouillent les perceptions : inversion de la gravité, multiplication des interprètes par l'image et le son. Entre l'instant (le dernier ?) et la durée, il y a l'exploit et la mise en danger, toujours là, mais jamais revendiqués.

Formé à Chapito, l'Ecole du cirque de Lisbonne dont il est originaire, Joao Paulo Pereira dos Santos est diplômé de la quinzième promotion du CNAC, Centre national des arts du cirque de Châlons en Champagne. Il a été interprète de Philippe Genty et du chorégraphe Félix Ruckert.

(peut-être) is a duo consisting of an acrobat with a Chinese pole and a musician. Real bodies or virtual ones? Acoustic or electronic music? All perceptions are disturbed without ever relying on stunts or apparent danger. This is called virtuosity.

(peut-être) is een duet tussen een muzikant en een acrobaat aan een chinese paal. De twee verkennen op spectaculaire wijze de grenzen van de ingenomen ruimte. Ze spelen met ons ruimtegevoel, wat we percipiëren als hoog of laag, horizontaal of verticaal. Beeld en klank scheppen verwarring tussen het echte en het virtuele: akoestische of elektronische muziek, een zwevend lichaam, omgekeerde zwaartekracht of de performers in veelvoud. Ondanks de hallucinante acrobatentoeeren blijft iedereen ongedeed. Dit is wat men noemt 'virtuoos'!

Joao Paulo Pereira dos Santos volgde opleiding in Chapito, de circusschool van zijn thuisstad Lissabon en studeerde af aan het Centre national des arts du cirque de Châlons en Champagne. Hij werkte o.a. mee in voorstellingen van Philippe Genty en choreograaf Félix Ruckert.

MAR/DI 25.11 ~ 20:00

DURÉE/DUUR: 45'

TARIFS/PRIJS: € 16 / € 9

combiticket met/billet couplé avec le spectacle
'C'est pas mort ça bouge pas'



La Mélancolie des dragons

CIE VIVARIUM STUDIO / PHILIPPE QUESNE

FRANCE

Philippe Quesne interroge le théâtre comme un art d'assemblage, un art hétérogène. Bien que primordial, le théâtre de textes n'est pas seul apte à interroger notre monde. C'est ainsi qu'il pratique le théâtre comme une expérience chimico-physique. Les sujets sont abordés avec une douce ironie au sein de dispositifs scéniques propices à l'étude de microcosmes humains, soit ici une rencontre improbable au milieu de nulle part. Le titre du spectacle est aussi un champ de recherches et d'expérimentations: *La Mélancolie des dragons*, deux thèmes qui ont très largement hantés l'Histoire de l'art, de la littérature et de la musique.

Philippe Quesne a créé son premier spectacle en 2003 avec quelques fidèles regroupés dans la Cie Vivarium Studio. Plasticien et scénographe de formation, il donne aujourd'hui libre court à son imagination, directement inspirée du quotidien. L'occupation de l'espace et le mime des arts sont deux des caractéristiques de ce travail de plateau. La rose des vents accueille aussi cette saison *La Démangeaison des ailes* et *L'Effet de Serge*.

» en français, traduction simultanée en néerlandais

Philippe Quesne explores the theatre as if it was an art of assemblage, and brings it into practice like a chemico-physical experience. He approaches his subject matter with a soft irony incorporating scenic devices which are favorable to the study of human microcosms, in this case an unlikely encounter in the middle of nowhere.

» french spoken, dutch translation



KORTRIJK > ROUBAIX ~ 25.11

Coproductie NEXT / La rose des vents

www.vivariumstudio.net

MAR/DI 25.11 ~ 21:00
MER/WO 26.11 ~ 19:00
JEU/DO 27.11 ~ 21:00

DURÉE/DUUR: 75'
TARIFS/PRIJS: € 10 / € 7

Banquet

PATRÍCIA PORTELA

PORTUGAL

In *Banquet* nodigt Patrícia Portela de toeschouwers uit om het einde van de mensheid te vieren. Performers, een muzikant en een chef-kok maken samen een smakelijke voorstelling die het midden houdt tussen een luisterspel, een avontuurlijk diner met futuristische hapjes en een debat over klonen en onsterfelijkheid. Het pak dat de acteurs dragen, kan van een ober zijn, maar net zozeer van een verpleegkundige. Tijdens het eten hoor je drie verhalen: F(aust) die het geheim van het leven ontdekt; een vogelconferentie over het al dan niet voortbestaan van de mensheid en een scheppingsverhaal. Pieter T'Jonck in De Morgen: "een complexe, maar verrukkelijke puzzel."

De Portugese theatermaakster Patrícia Portela is vooral in België actief en verbonden aan het dans- en performancegezelschap *deepblue*. Componist Christoph de Boeck zorgt voor een fascinerende soundscape. Portela en de Boeck werken en presenteren geregeld bij kunstencentrum BUDA Kortrijk.

» engelstalig, Franse en Nederlandse boventiteling

The performers, together with a musician and a chef, bring a tasty show that lies midway between a radio play, an adventurous dinner with futuristic snacks, and a debate about cloning, immortality and the demise of humanity.

» english spoken

Dans *Banquet*, Patrícia Portela invite les spectateurs à célébrer la fin de l'humanité. Des artistes, un musicien et un chef cuisinier font ensemble une représentation appétissante qui se situe entre une pièce radiophonique, un dîner aventureux avec des mets futuristes et un débat sur les clones et l'immortalité. Le costume que portent les acteurs est peut être celui d'un garçon de café, mais tout aussi bien d'un infirmier. Pendant le repas, vous entendez trois récits : F(aust) qui découvre le secret de la vie ; une 'conférence des oiseaux' au sujet de la continuité ou non de l'humanité et un récit de la création. Pieter T'Jonck dans De Morgen : "un puzzle complexe mais exquis."

La metteuse en scène portugaise Patrícia Portela est très présente en Belgique et liée à la compagnie de danse *deepblue*. Le compositeur Christoph de Boeck veille à créer un paysage sonore fascinant. Portela et de Boeck travaillent et présentent régulièrement leur travail au Centre d'Arts BUDA à Courtrai.

» en anglais, surtitré en français et en néerlandais

Coproduction NEXT / kunstencentrum BUDA

WO/MER 26.11 + DO/JEU 27.11 ~ 19:00

Patrícia Portela meets Nature Theater of Oklahoma:
30.11 na de voorstelling/après le spectacle/after
the show 'Romeo and Juliet'.

DUUR/DURÉE: 180'
PRIJS/TARIFS: € 15 (eenheidsprijs/tarif unique)
eten inbegrepen/repas inclus
max. 60 deelnemers/max. 60 participants



BANQUET © Gianina Urmeneta Offiker

O_Rex

ERIC JORIS / CREW

BELGIUM

O_REX © Eric Joris/Crew



Eén van de toeschouwers wordt ingekapseld met videobrill en koptelefoon. Zo wordt hij Oedipus en dus het hoofdpersonage in *O_Rex*. Oedipus staat symbool voor de moderne mens en zijn tragische lot: hij is ziende blind en ziet pas wanneer hij blind wordt. Nooit slaagt hij er in een juist perspectief op de wereld te verwerven. De andere toeschouwers zien hem wankelen op de scheidingslijn tussen realiteit en fictie, tussen voelen en denken, tussen het ik en de buitenwereld. Maar wie ziet hier écht en wie is blind?

CREW is een hoogtechnologisch collectief rond kunstenaar Eric Joris en diverse wetenschappers (theatertheoretici, ingenieurs...). De centrale vraag in het werk van CREW is niet: 'Wat doen wij met technologie?', maar 'Wat doet de technologie met ons?' Via het gebruik van baanbrekende elektronische media herijkt CREW het 'oude' medium theater.

A spectator is isolated by means of video eyewear and headphones. In this way he becomes Oedipus and consequently the leading character in *O_Rex*. The other spectators witness his staggering on the edge between reality and fiction, between the I and the outer world. But who can really see and who is really blind here? CREW is a high-technological collective that redefines the 'old' medium of theatre through the usage of electronic media.

Un des spectateurs est équipé de lunettes vidéo et d'écouteurs. Il devient ainsi Oedipe et donc le personnage principal de *O_Rex*. Oedipe représente un symbole pour l'homme moderne et son sort tragique: il est voyant aveugle et ne voit que lorsqu'il devient aveugle. Il ne parvient jamais à obtenir une perspective correcte du monde.

Les autres spectateurs le voient vaciller sur la ligne de démarcation entre réalité et fiction, entre sentiments et pensées, entre le moi et le monde extérieur. Mais qui voit vraiment ici et qui est aveugle ?

CREW est un groupe qui travaille sur les nouvelles technologies autour de l'artiste Eric Joris et de divers scientifiques (théoriciens du théâtre, ingénieurs...). La question centrale concernant le travail de CREW n'est pas: 'Que faisons-nous de la technologie?', mais 'Que fait de nous la technologie?' Via l'utilisation de médias électroniques innovateurs, CREW revisite le 'vieux' média théâtre.

www.crewonline.org

WO/MER 26.11 + DO/JEU 27.11 ~ 21:00

Nagesprek met Kurt Vanhoutte en Eric Joris op 26.11
onmiddellijk na de voorstelling.

DUUR/DURÉE: 70'
PRIJS/TARIFS: € 11 / € 9



The Sound of Silence

NEW RIGA THEATRE / ALVIS HERMANIS

LATVIA

Le printemps de Prague. La grisaille des immeubles du bloc de l'Est et la morosité des logements communautaires s'égaient sous l'impulsion des signaux de Mai 68 qui perlent de l'Occident libre. Musique, films et littérature sont l'espoir d'un monde meilleur, même derrière le Rideau de fer. Les acteurs du New Riga Theatre se penchent sur l'époque où leurs parents étaient encore jeunes, amoureux et pleins d'attentes. Simon & Garfunkel devaient même donner un concert à Riga ! Bien que ce concert n'ait jamais eu lieu, leurs chansons se sont infiltrées dans l'imagination de Hermanis et de ses compagnons à travers l'entrebâillement des rideaux de leurs logements. Bien que sans paroles, *The sound of silence* est particulièrement éloquent.

Alvis Hermanis est incontestablement l'un des metteurs en scène les plus en vue du théâtre européen. Il est unanimement reconnu pour son inventivité et sa force poétique. Bien que ses productions soient très variées, toutes se démarquent par un choix extrêmement minutieux de la forme.

A theatrical phantasy about how the ideals (and the music) of May '68 have permeated the grey Eastern bloc apartments and dreary living communities. Hermanis is one of the most important directors of his generation and is praised throughout for his ingenuity and poetic force. Without words, but full of meaning.

De Praagse Lente. Grijs Oostblokflats en troosteloze woongemeenschappen, maar uit het vrije Westen druppelen signalen binnen van mei '68. Muziek, films, literatuur geven hoop op een betere wereld, ook achter het IJzeren Gordijn. De acteurs van New Riga Theatre reflecteren over de tijd toen hun ouders nog jong, verliefd en vol verwachting waren. Zelfs Simon & Garfunkel zouden concerten in Riga! En al is dat concert nooit doorgedaan, in de verbeelding van Hermanis en zijn kompanen sijpelden hun liedjes door de kieren van hun appartementen.

Alvis Hermanis is zonder twijfel één van de belangrijkste regisseurs van zijn generatie in het Europese theater. Hoewel zijn producties onderling erg van elkaar verschillen, munten ze allen uit in ontzettend nauwkeurige vormkeuzes. Hermanis bouwde *The Sound of Silence* op uit improvisaties en wordt overal geroemd om zijn inventiviteit en poëtische kracht. Zonder woorden, maar veelzeggend.



VILLENEUVE D'ASCQ > TOURNAI ~ 28.11 + 29.11

Coréalisation La rose de vents /
Maison de la Culture de Tournai

VEN/VR 28.11 + SAM/ZA 29.11 ~ 20:00

DURÉE/DUUR: 180' (pauze inbegrepen/avec entracte)
TARIFS/PRIJS: € 20 / € 14



SOUND OF SILENCE © Maria Brasmane

“Pour le dire clairement:
la fantaisie théâtrale de l'œuvre est
d'un niveau tel qu'une douzaine de metteurs
en scène moins doués pourraient
y passer toute leur carrière.”

DIE WELT

“Om het even helder te stellen:
in de voorstelling zit zoveel theatrale
fantasie dat een dozijn minder begaafde
regisseurs daar hun hele carrière
op zouden kunnen bouwen.”

DIE WELT



Villeneuve d'Ascq
LA ROSE DES VENTS
grande salle

DANCE

La danseuse malade

BORIS CHARMATZ & JEANNE BALIBAR

FRANCE

“Jeanne Balibar et moi-même fabriquons un véhicule pour le corps et la pensée de Tatsumi Hijikata et pour la liberté de ton dans l'exigence d'un art drogué à la chair. Nous sommes tentés par l'idée d'une sorte de monument pour cet artiste inventeur du Butô, un 'tombeau' possible. Notre spectacle serait alors comme le réceptacle contemporain et éphémère d'un artiste qui a su penser les corps asthéniques, les corps creux, les odeurs du jeune et du vieux. Et qui a su mettre toute sa danse dans des textes qui forment une masse opaque, puissante, libre.”

“Je tiens boutique du corps, mon métier, connu sous l'appellation de danseur, est une entreprise de restauration de l'humain.”

Formé à l'École de Danse de l'Opéra de Paris puis au Conservatoire de Lyon, Boris Charmatz est repéré par Odile Duboc et rejoint sa Cie. Sa rencontre avec Dimitri Chamblas donnera lieu à l'association Edna, creuset de nombre de spectacles et performances. Il vient d'être nommé à la tête du Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne.

Op het podium staat een reusachtige installatie, een monument (graftombe?) voor de Japanse avant-gardekunstenaar Tatsumi Hijikata (1928-1986), één van de grondleggers van de butoh-dans. Deze 'dans van de duisternis' maakte 50 jaar geleden furore en combineerde de revolve van de jaren 60 met traditie. Boris Charmatz inspireert zich in *La danseuse malade* op diens nagelaten teksten. Daarin ontdekt hij ongekende aspecten van de mens-in-voortdurende-transformatie. Charmatz gaat op zoek naar de ziel van butoh door te putten uit de oorspronkelijke kracht van het geschreven woord. Hijzelf danst, de jonge Franse actrice Jeanne Balibar neemt de tekst voor haar rekening. Een hedendaagse, efebere ode aan een kunstenaar die werkte rond het afgematte, verteerde lichaam en de geur van jong en oud...

Boris Charmatz studeerde aan de École de Danse de l'Opéra de Paris en aan het Conservatorium van Lyon, en danste mee in de compagnie van Odile Duboc. Zijn ontmoeting met Dimitri Chamblas leidt tot de Association Edna, een smeltkroes van talrijke voorstellingen en performances. Hij werd recent benoemd als hoofd van het Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne.

“Jeanne Balibar and I construct a vehicle for the body and the mind of Tatsumi Hijikata and for the freedom of tone in the exigency of an art drugged by flesh. We are tempted by the idea of a kind of monument for this artist and inventor of the Butô, a possible 'tomb'.”



VALENCIENNES > VILLENEUVE D'ASCQ ~ 28.11

VEN/VR 28.11 ~ 21:00

Coréalisation La rose de vents /
Espace Pasolini - Théâtre international

DURÉE/DUUR: n.f.b. / non connue
TARIFS/PRIJS: € 10 / € 7

REANIMATION

**SAMUEL BIANCHINI, SYLVAIN PRUNENEC
& THIERRY FOURNIER**

FRANCE

REANIMATION est une création interactive pour danseur et spectateurs. Sur une scène partagée, le premier fait face aux seconds. Terrain de jeu et instrument, le dispositif pose les conditions d'un spectacle vivant qui opère sur une image de l'inanimé. Interrogeant et réactivant des attitudes convenues, il appelle un passage à l'action, une réanimation de part et d'autre de la scène et de l'écran dans laquelle la performance est aussi bien le fait du danseur que des spectateurs.

Samuel Bianchini est plasticien. Ses œuvres sont régulièrement exposées et interrogent en particulier l'incidence des médias interactifs sur nos relations à la réalité. Thierry Fournier est plasticien et compositeur. Le corps est l'instrument principal de ses créations, confronté à des dispositifs spatiaux qui s'éprouvent physiquement. Tous deux sont enseignants à l'École nationale supérieure d'art de Nancy.

REANIMATION is an interactive piece for dancer and spectators. The one faces the others on a split stage. Examining existing attitudes, he calls into action the stage and screen where the performance is expressed both through the dancer as well as the audience.

REANIMATION is een interactieve voorstelling. Danser én toeschouwers delen het podium. Gescheiden door een halftransparant doek staan ze tegenover elkaar. De scène is zowel speelveld als 'instrument' voor een bijzondere performance die focust op 'het ontzielde'. Door zelf bewegingen uit te voeren en te herhalen, bepaalt de toeschouwer de bewegingen van 'zombies' op het scherm. Op die manier wordt de voorstelling een spel tussen danser en publiek.

Samuel Bianchini is beeldend kunstenaar. Zijn creaties bevragen de gevolgen van de interactieve media op ons realiteitsbesef. Thierry Fournier is beeldend kunstenaar en componist. Vaak stelt hij het lichaam op de proef in ongewone ruimtelijke opstellingen. Beide kunstenaars geven les aan de École nationale supérieure d'art de Nancy.

Création NEXT / Espace Pasolini - Théâtre international

SAM/ZA 29.11 ~ 18:30 & 21:00DURÉE/DUUR: 40'
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 5

Sterk Water

ERIC RAEVES

BELGIUM

Het scènebeeld is uiterst sober: een zwembad en een projectiedoek. In het zwembad: één danser. De bewegingen van de danser worden weerspiegeld in het water. De videobeelden van Stefaan Franck versterken de band tussen hem en het water. Gaandeweg zie je nog slechts één beeld; choreografie en video lijken in elkaar over te lopen. *Sterk Water* roept herinneringen op aan het beeldend werk van Francis Bacon en Auguste Rodin. Een fijnzinnig gebeuren.

Eric Raeves is een veelzijdig artiest. Als performer werkt hij voor Jan Fabre en danst in producties van Marc Vanrunxt en Catherine Massin. Sinds 1988 maakt hij eigen dansvoorstellingen met een sterk beeldend karakter. Het dansend lichaam modelleert hij a.h.w. tot een beeldende installatie.

A dancer in a pool, video images projected behind him. Movements and images seem to progressively blend into each other. Subtle memories of the works of Francis Bacon and Auguste Rodin from a versatile artist who moulds the body into a visual installation.

La scène est extrêmement sobre: une piscine et un écran de projection. Dans la piscine, un danseur dont les mouvements se reflètent dans l'eau. Les images vidéo de Stefaan Franck renforcent le lien entre lui et l'eau. Graduellement, vous ne voyez plus qu'une image; la chorégraphie et la vidéo se fondent l'une dans l'autre. *Sterk Water* rappelle le travail de Francis Bacon ou de Auguste Rodin. Un évènement subtil.

Eric Raeves est un artiste polyvalent; il travaille pour Jan Fabre et danse dans des productions de Marc Vanrunxt et Catherine Massin. Depuis 1988, il réalise ses propres spectacles de danse et modèle le corps dansant jusqu'à la création d'une image.

Double bill met 'Batracien, l'après-midi' (pg. 38)
Inleiding op deze double bill om 16:30
door vzw Stella Rossa.**ZO/DIM 30.11 ~ 17:00 & 19:30**DUUR/DURÉE: 27'
PRIJS/TARIFS: € 13 / € 10
combiticket met / billet couplé avec le spectacle
'Batracien, l'après-midi' (p. 38)

Batracien, l'après-midi

BERNARDO MONTET

FRANCE

Batracien, l'après-midi is een bewerking van *Les batraciens s'en vont*, een voorstelling voor een Frans-Afrikaanse danser, een zangeres uit het Midden-Oosten en een indrukwekkende travestiet uit New York. Een solo voor drie individuen over het verschil tussen man en vrouw, mens en dier. Met de kikvors als symbool voor de overgang van viervoeter naar tweevoeter naar mens.

Met *Batracien, l'après-midi* staat Bernardo Montet alleen op scène, maar behoudt het uitgangspunt van de kikvors als eerste gewerveld dier. Montet gaat op zoek naar de essentie van het mens-zijn, naar de fysieke, seksuele en culturele grenzen. Naar de tweestrijd in onszelf.

Bernardo Montet groeide op tussen Afrika en Frankrijk en danste o.a. bij Catherine Diverrès en François Verret. Centraal in zijn werk staan begrippen als identiteit (als vreemde), uitsluiting, omgaan met geweld. Uit zijn multiculturele achtergrond put hij een enorme kracht aan beelden en rituelen.

In the solo piece *Batracien, l'après-midi*, Montet explores the essence of being human; the physical, sexual, and cultural boundaries. The conflict within ourselves. Central to his work are concepts such as identity (as a foreigner), expulsion, and dealing with violence. He draws an enormous force of images and rituals from his multicultural background.

Batracien, l'après-midi est une adaptation de *Les batraciens s'en vont*, un spectacle pour un danseur franco-africain, une chanteuse du Moyen-Orient et un travesti impressionnant de New York. Un solo pour trois individus sur la différence entre l'homme et la femme, l'homme et l'animal. Avec la grenouille comme symbole de la transition du quadrupède au bipède jusqu'à l'homme.

Dans *Batracien, l'après-midi*, Bernardo Montet se trouve seul sur la scène mais il conserve le point de départ de la grenouille comme premier animal vertébré. Il part à la recherche de l'essence de l'être humain, aux frontières physiques, sexuelles et culturelles. Vers le duel intérieur.

Bernardo Montet a grandi entre l'Afrique et la France et a dansé, entre autres avec Catherine Diverrès et François Verret. Au cœur de son œuvre, on retrouve des notions d'identité et d'exclusion. Par son passé multiculturel, il donne énormément de force aux images et aux rituels.

Double bill met 'Sterk Water' (pg. 37)
Inleiding op deze double bill om 16:30
door vzw Stella Rossa.

ZO/DIM 30.11 ~ 18:00

DUUR/DURÉE: 40'

PRIJS/TARIFS: € 13 / € 10

combiticket met / billet couplé avec le spectacle
'Sterk Water' (p. 37)



BATRACIEN, L'APRÈS-MIDI © Alain Monot

Quoi après Babel, Alain Platel et Jérôme Bel?

BEN BENAOUISSE

BELGIUM

Op de scène staat een filmscherm waarop de buitenwereld naar binnen wordt gehaald. Voor dat scherm, een conferentietafel met microfoons. Het publiek zit er rond en is getuige van een soort van 'denk-/toon-moment' waarin Ben Benaouisse samen met een kunstenaar uit Kortrijk, onderzoeker Michaela Leslie-Rule (o.v.) en kunstcriticus Jaime Gonzales het hebben over een aantal centrale thema's en onderzoeksvragen: *Hoe gaan we verder? – Adam en Eva – mislukken – de duur van een conversatie – iets met niets...*

Quoi après Babel, Alain Platel et Jérôme Bel? wil er bij elke presentatie, in elke stad compleet anders uitzien: andere mensen, andere vormen, nieuwe inhoud.

Danser, performer en beeldend kunstenaar Ben Benaouisse onderzoekt momenteel de mogelijkheden om een gezelschap op te richten dat essentieel (ook) de logica van een laboratorium in zich draagt. In het kader van APAP VI ontwikkelt hij *Quoi après Babel, Alain Platel et Jérôme Bel?*, een pilootproject van/voor dat gezelschap. Daarbinnen zijn vormexperimenten en het 'testen' van resultaten een integraal onderdeel van het proces.

Ben Benaouisse aims to establish a theatre company which incorporates the logic of a laboratory. *Quoi après Babel, Alain Platel et Jérôme Bel?* is a pilot project in this way. In a think-and-show moment, he presents a number of people at a conference table with questions such as *How do we go on? – Adam and Eve – failure – the length of a conversation – something with nothing...*

Sur la scène du théâtre se trouve un écran. Le monde extérieur est ramené à soi. Devant cet écran, une table de conférence avec des microphones. Le public est assis autour et est témoin d'une sorte de 'moment-pensée/-exposition' pendant lequel Ben Benaouisse, un artiste de Courtrai et (sous réserve) la chercheuse Michaela Leslie-Rule et le critique d'art Jaime Gonzales parlent d'une série de thèmes centraux et de questions d'examen: *Comment aller plus loin? – Adam et Eve – échecs – la durée d'une conversation – quelque chose avec rien...* *Quoi après Babel, Alain Platel et Jérôme Bel?* veut ressembler à quelque chose de complètement différent lors de chaque représentation, dans chaque ville: autres personnes, autres formes, nouveaux contenus.

Danseur et plasticien, Ben Benaouisse souhaite créer une compagnie essentiellement basée sur la logique d'un laboratoire. Dans le cadre de l'APAP VI, il met sur pied *Quoi après Babel, Alain Platel et Jérôme Bel?*, un projet pilote de/pour cette compagnie. Dans ce cadre-là, les formes d'expérimentation font partie intégrante du processus.

DI/MAR 02.12 ~ 19:00

DUUR/DURÉE: max. 55'
GRATIS/GRATUIT

Pitié!

**LES BALLETS C DE LA B / ALAIN PLATEL
& FABRIZIO CASSOL**

BELGIUM

Tien dansers, zeven muzikanten en vier zangers. *Pitié!* vertrekt van de Matthëus-passie van J.S. Bach, maar componist Fabrizio Cassol schrijft daarbij een nieuw verhaal. Hij focust namelijk op de pijn van de moeder - een rol die in de originele Matthëus-passie niet voorkomt. Zij staat oog in oog met het onvermijdelijke offer van haar nageslacht, ditmaal niet Jezus maar twee zusjes met een gemeenschappelijk lot. De moeder (vertolkt door de schitterende sopraan Claron Mc Fadden) besluit 'uit compassie' haar eigen leven te offeren. *Erbarme dich*, één van de bekendste aria's uit de Matthëus-passie, stuwt de voorstelling voort.

Alain Platel richt in 1984 Les Ballets C de la B op, een gezelschap dat evolueert tot een artistiek platform, met naast Platel o.m. Christine De Smedt, Koen Augustijnen en tal van jonge choreografen. De producties van Les Ballets C de la B zijn - hoe verschillend ook - meestal schatplichtig aan termen als 'eclectisch, licht anarchistisch, geëngageerd'. Alain Platel groeide ondertussen uit tot één van de allergeenste Belgische choreografen ooit.

Alain Platel and Fabrizio Cassol, together with ten dancers, seven musicians, and four vocalists, work through Bach's Matthew Passion to come to a new epic which focuses on the pain of the mother, a part which does not occur in the original. *Erbarme dich*, one of the most popular arias, pushes the performance forward. Alain Platel has matured into one of Belgium's finest choreographers ever.



TOURNAI > KORTRIJK ~ 01.12
VILLENUEVE D'ASCQ > KORTRIJK ~ 02.12

Inleiding op het werk van Platel om 19:30
door vzw Stella Rossa.

MA/LUN 01.12 + DI/MAR 02.12 ~ 20:15

DUUR/DURÉE: 120'
PRIJS/TARIFS: € 25 / € 21 / € 15
prijs volgens rang / geen korting
tarif selon catégorie / pas de réduction
(tarif rose des vents: + € 15 de supplément)



Soirée

COMPANY

SUISSE - BELGIUM

Comme l'indique le titre, nous sommes conviés à une 'soirée' dont les interprètes vont venir bouleverser les codes. Onze femmes nous guident à travers la nuit, onze danseuses, véritables égéries de la féminité dans tous ses états, qui proposent au public une gamme étendue de services. Les numéros se succèdent de façon aléatoire, il faut faire la fête chaque fois que l'occasion se présente !

Company réunit Alexandra Bachzetsis, Tina Bleuler et Lies Vanborm, trois artistes qui opèrent dans le domaine de la performance live. Toutes trois portent un intérêt tout particulier à la représentation de la féminité et l'exaltation suscitée par le corps féminin. Leur précédent et premier 'spectacle' Act avait été accueilli dans le festival *Scènes étrangères*.

Eleven women guide us through the night, eleven dancers, veritable icons of femininity in all its manifestations. The sequence of the parts is arbitrary; a party ensues every time the occasion arises!

Welkom op een 'soirée', waar de gebruikelijke codes van zo'n avond volledig worden genegeerd. Elf vrouwen gidsen ons door de nacht. Elf danseressen eigenlijk, iconen van vrouwelijkheid. Ze bieden het publiek een breed gamma aan diensten aan. Willekeurig volgen de nummers elkaar op. Wanneer de gelegenheid zich aandient, wordt er gefeest!

Company bestaat uit Alexandra Bachzetsis, Tina Bleuler en Lies Vanborm. Alle drie geven ze een eigen toets aan het begrip 'vrouwelijkheid' en aan de opwinding die het vrouwelijk lichaam kan veroorzaken. Hun vorige en eerste 'voorstelling' Act was te zien tijdens *Kortrijk Congé* in Kortrijk en tijdens *Scènes étrangères* in Villeneuve d'Ascq.

Coproduction NEXT / La rose des vents /
kunstencentrum BUDA

MAR/DI 02.12 + MER/WO 03.12 ~ 20:00

DURÉE/DUUR: 90'

TARIFS/PRIJS: € 10 / € 7



Sans Tortue

ISABELLE SCHAD & LAURENT GOLDRING

GERMANY - FRANCE

Cette exploration a commencé il y a un an par la rencontre d' Isabelle Schad (chorégraphe) et de Laurent Goldring (plasticien) à l'occasion du projet *Ohne Worte (Praticable)*, présenté en avant-première à Valenciennes. Avec *Sans Tortue*, ils explorent les relations entre le corps en mouvement, la bande dessinée comme 'cinéma cérébral' et les arts plastiques. Avec cette étape de travail, il s'agit moins d'offrir au public une forme spectaculaire qu'un point de vue sur leur recherche laissant le regard et l'imagination du spectateur en éveil.

Après avoir étudié la danse classique, Isabelle Schad s'est produite avec plusieurs chorégraphes : Wim Vandekeybus, Benoît Lachambre... Elle a été artiste en résidence au Podewil/TanzWerksatt de Berlin et au Monty à Anvers. Le vidéaste Laurent Goldring travaille depuis 1995 sur la représentation du corps en questionnant la domination actuelle de l'image (photo, cinéma, vidéo). Il revisite ainsi l'histoire de la représentation des corps qui intéresse de nombreux chorégraphes : Germana Civera et Benoît Lachambre ont été parmi les premiers à se confronter à cette nouvelle donne. Ses vidéos circulent dans le réseau des institutions internationales (Centre Pompidou, Fondation Gulbenkian...).

Sans Tortue is a research on the relation between the moving body, visual arts and comic strips. The show relies on the public's fantasy and alertness to join this research.

Sans tortue ontstond een jaar geleden door een ontmoeting tussen Isabelle Schad (choreografe) en Laurent Goldring (beeldend kunstenaar) n.a.v. het project *Ohne Worte (Praticable)*, dat in avant-première in Valenciennes te zien was. Met *Sans Tortue* onderzoeken Schad en Goldring de relatie tussen het bewegende lichaam, beelden de kunst en stripverhalen. Tijdens NEXT laten ze geen spectaculaire beelden zien, maar vertrouwen op de fantasie en de alertheid van het publiek om mee te stappen in hun onderzoek.

Isabelle Schad volgde een klassieke opleiding en danste in verschillende compagnies. Ze werkte ondermeer samen met Wim Vandekeybus en Benoît Lachambre en was als residentiekunstenaar verbonden aan Podewil/TanzWerksatt in Berlijn en aan Monty in Antwerpen. Sinds 1995 tracht videokunstenaar Laurent Goldring via zijn beelden het lichaam op een andere manier te tonen dan de platgetreden paden in fotografie, cinema of videokunst. Iets waarin hij niet alleen is: Germana Civera en Benoît Lachambre waren bij de eersten die op een gelijkaardige wijze met beeld en creatie omgingen. De videos van Goldring zijn intussen internationaal verspreid (Centre Pompidou, Fondation Gulbenkian...).

Création NEXT / Espace Pasolini - Théâtre international

MAR/DI 02.12 ~ 20:30

DURÉE/DUUR: 50'
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 5

Tokonoma

+ Une journée avec Ludger Lamers

LUDGER LAMERS

PORTUGAL

"Cette étape de ma démarche créative sert à faire le point sur l'expérience des quinze dernières années de ma vie professionnelle en dehors de mon pays natal. Dans le même temps, j'ouvre une fenêtre sur une nouvelle période où je voudrais simplement développer des stratégies pour 'arrêter de faire sens'. Cette période est supposée être libre de toutes structures et réflexions. Ici, le rapport entre mes collaborateurs et moi-même sera réduit à un pur échange de sensations émotionnelles, avant les répétitions, pendant et après. C'est un simple essai pour créer un dialogue sans Ego." L.L.

D'origine allemande, Ludger Lamers se passionne pour la danse au gré des rencontres avec des professeurs et chorégraphes. Depuis 1994 il multiplie les collaborations (Olga Mesa, Vera Mantero, Isabelle Schad...) en tant que danseur et/ou chorégraphe en proposant un travail basé sur l'improvisation, le Taï chi et la capoeira, qu'il enseigne par ailleurs dans différents pays.

'The relationship between my collaborators and me will be focused on an exchange of emotional sensations. Before, during and after rehearsal. It's an attempt to create a dialogue without the Ego.' L.L.

Une journée avec... un artiste pour le découvrir et se découvrir soi-même. Un temps singulier de partage privilégié, un processus de création.

A day with... lets you discover not only an artist, but also a bit of yourself. A unique experience of sharing a creative proces...

"In deze fase van mijn artistiek parcours maak ik een stand op van vijftien jaar leven als kunstenaar, ver weg van mijn geboorteland. Ik wil een strategie ontwikkelen die me toelaat afstand te doen van logische en rationele overwegingen. Ik wil loskomen van vaste structuren of reflecties. Ik herleid daarom de relatie tussen mij en mijn medewerkers tot een pure uitwisseling van emoties (zowel voor, tijdens of na de repetities). Het doel is een dialoog op te zetten zonder inspraak van het Ego." L.L.

Door de ontmoetingen die de Duitse jazzmuzikant Ludger Lamers had met dansers en choreografen, raakte hij gepassioneerd door dans. Hij werkt(e) samen met ondermeer Olga Mesa, Vera Mantero, Isabelle Schad... Sinds 1994 werkt hij zelf als danser en choreograaf vooral improvisatie, Taï chi en capoeira. Hij is intussen ook dansleraar in verschillende landen.

Une journée avec... laat je niet enkel een artiest ontdekken maar ook een stuk van jezelf. De unieke ervaring van een creatieproces...

Une journée avec Ludger Lamers
DIM/DI 30.11 ~ 10:00 » 17:00

GRATUIT ~ sur réservation
GRATIS ~ reserveren noodzakelijk

Création NEXT / Espace Pasolini - Théâtre international

MER/WO 03.12 ~ 20:30

DURÉE/DUUR: n.t.b. / non connue
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 5

END

KRIS VERDONCK

BELGIUM

Les images que les médias nous présentent quotidiennement sont le point de départ de *END*: des glaciers qui fondent, des forêts en feu, des villes immergées, l'omniprésence des caméras qui nous épient...

END montre en dix tableaux, la phase finale possible d'une société humaine. Ces tableaux sont reliés par une figure unique: le témoin qui voit tout se dérouler. Pendant que le survivant – comme le messenger dans la tragédie grecque – parle sans cesse, une série de 'Figures' apparaissent sur la scène: machines et hommes ou une combinaison des deux. Ils vont d'un côté de la scène à l'autre, toujours dans la même direction. Sont-ils en fuite? Et si oui, pour quelle raison?

Kris Verdonck a étudié l'architecture, les arts plastiques et l'art dramatique. Cela se ressent dans son œuvre qui est à la frontière de toutes ces disciplines. Ses 'installations théâtrales' s'impriment sur votre rétine et, des années plus tard, semblent toujours être présentes.

» en anglais, synopsis en français

END presents the possible final phase of human civilization in ten scenes. The scenes are connected through one character: the witness who's seeing it all happen. As the survivor – analogous to the messenger in Greek tragedy – incessantly talks, a series of 'Figures' appear on the stage: machines, humans or a combination of both. A 'theatrical installation' that burns itself into the retina and stays in your head for years.

» english spoken with French synopsis

De beelden die de media dagelijks op ons loslaten zijn het vertrekpunt van *END*: smeltende gletsjers, brandende wouden, onder water gelopen steden, de alomtegenwoordigheid van camera's die ons begluren...

END toont in tien tafereelen de mogelijke eindfase van een menselijke samenleving. Die tafereelen worden verbonden door één enkele figuur: de getuige die het allemaal ziet gebeuren. Terwijl de overlevende – zoals de bode in de Griekse tragedie – onophoudelijk praat, verschijnen er op de scène een reeks 'Figuren': machines én mensen of een combinatie van de twee. Ze bewegen zich van de ene kant van de scène naar de andere, allen in dezelfde richting. Zijn zij op de vlucht? En zoja: waarvoor?

Kris Verdonck studeerde architectuur, beeldende kunst en dramatische kunst. Dat merk je in zijn werk: het balanceert op de grens van theater, dans en beeldende kunst. Zijn 'theatrale installaties' branden zich op je netvlies en blijken jaren later nóg achter je oogbollen te hangen.

» engelstalig, synopsis in Nederlands



KORTRIJK > TOURNAI – 03.12

Coproduction NEXT / kunstencentrum BUDA
Coréalisation kunstencentrum BUDA /
la Maison de la Culture de Tournai

www.margaritaproduction.be

MER/WO 03.12 ~ 20:00

DURÉE/DUUR: 60'
TARIFS/PRIJS: € 16 / € 9

Inleiding op de bus van Kortrijk naar Doornik
door Tom Bonte.

"Allez le voir.
C'est un travail remarquable
et d'importance."
"Ga dit zien.
Het is een opmerkelijk
en belangrijk werk."

JACKIE FLETCHER » THE BRITISH THEATRE GUIDE

"La fin est incroyablement
belle, fière, structurée,
épique et horriblement froide."
"End is ongelooflijk
mooi, groots, gestructureerd,
episch en ijselijk koud."

DAVID MEHARG » THE BULLETIN

Requiem pour un enfant sage

d'après 'T'as bougé' de Franz Xaver Kroetz

MIKAËL SERRE

FRANCE

Franz Xaver Kroetz s'est inspiré d'un *fait divers* survenu en Allemagne en 2001: un enfant de cinq ans, Pascal Zimmer, a été abusé par un groupe de pédophiles, tous clients de la même brasserie dans les environs de Saarbruck, avant d'être assassiné. Son cadavre n'a jamais été retrouvé. A travers ce sujet, autrefois confiné à l'intime et aujourd'hui exposé à la masse, se trame aussi la question du traitement particulier qui lui est accordé dans les médias et surtout de ce que l'on en fait, nous, après réception. Notre perception du monde, même inconsciemment, en est-elle pour autant modifiée ?

De nationalité franco-allemande, Mikaël Serre fut élève de l'Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq. Il crée sa première mise en scène en 2000, puis la compagnie Théâtre Bathyscaphe en 2001. Son projet théâtral touche à l'émotion de notre temps, son auteur contemporain fétiche, Marius von Mayenburg, y répond à sa manière. *Visage de feu* puis *Parasites* et *L'Enfant froid* lui ont offert autant d'occasions d'entretenir ensemble une réflexion permanente sur le théâtre d'aujourd'hui et de demain. Il est artiste associé à La rose des vents.

Franz Xaver Kroetz was inspired by a feature story of a pedophilic crime which occurred in Germany in 2001. The topic, at one point intimately confined but presently publicly exposed, consequently calls into question the particular treatment it is given in the media and specifically what it means to us, after having found out. Is our perception of the world at all affected by it?

De Duitse, controversiële theaterauteur Franz Xaver Kroetz inspireerde zich voor *T'as bougé* op waargebeurde feiten uit 2001: een kind van vijf, Pascal Zimmer, wordt misbruikt en vermoord door een groep pedofielen, klanten van een bar in de streek van Saarbruck. Het lichaam wordt nooit teruggevonden. Vandaag verschijnen – in tegenstelling tot vroeger – dergelijke drama's uitgebreid in de internationale berichtgeving. De bewerking *Requiem pour un enfant sage* bevraagt de manier waarop de media hierover berichten en hoe wij daar dan zelf mee omgaan. Kan het onze perceptie van de wereld, misschien zelfs onbewust, veranderen?

De Frans-Duitse Mikaël Serre volgde opleiding aan de Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq. Zijn eerste regie dateert uit 2000. In 2001 vervoegt hij het theatergezelschap Bathyscaphe. Zijn theaterwerk raakt aan de emoties van onze tijd. Zijn favoriete, hedendaagse auteur, Marius von Mayenburg, geeft er zijn antwoord op: *Visage de feu*, vervolgens *Parasites* en *L'Enfant froid* gaven hen de gelegenheid permanent het theater van vandaag en van morgen te beschouwen. Hij is als residentiekunstenaar verbonden aan La rose des vents.

Coproduction NEXT / La rose des vents

JEU/DO 04.12 + VEN/VR 05.12 ~ 19:00

DURÉE/DUUR: 60'
TARIFS/PRIJS: € 10 / € 7

CONCERT

support act: Wixel (BE)

VALGEIR SIGURDSSON

ICELAND

De typische sound van de IJslandse muzieksce­ne is voor een behoorlijk deel mee ontwikkeld door Valgeir Sigurdsson: hij gaf o.a. Björks *Vespertine*, *Medulla* en de soundtrack van *'Dancer In The Dark'* muzikaal mee vorm. Maar ook Mùm, CocoRosie en Bonnie 'Prince' Billy houden halt in Valgeirs afgelegen Greenhouse studio. Voorts startte hij zijn eigen label, waarop hij bevriende muzikanten een platform geeft. Je vindt er gelijk ook zijn fel bejubelde debuut *Evkilbrium* (2007): een onmiskenbare IJslandse plaat waarop folk en traditie hand in hand gaan met warme elektronica. Een uitgebalanceerde mix van melodie en experiment en van compositie en puur geluid, met een imposante rij gastmuzikanten als Bonnie 'Prince' Billy, Warren Ellis (Bad Seeds) en Dawn McCarthy. Kortom: *need we say more?*

Het voorprogramma van Sigurdsson wordt verzorgd door Wixel, het project waarmee Wim Maesschalck (zie ook *Guernica*) zijn ambient en zachte elektronica uitbrengt. Delicate gitaarmotieven en sensitief laptopwerk versmelten tot pure melancholie. Live laat Wim zich vergezellen door Ulrike Dragon, Nil Ramos en een wisselende groep vrienden. *Check-it-out!*

Valgeir Sigurdsson has worked with, Björk, CocoRosie, and Bonnie 'Prince' Billy, among others, and was instrumental in defining the 'Icelandic sound'. In his much-appraised debut *Evkilbrium* (2007) he combines folk and tradition with smooth electronics. The program's opener is Wixel: delicate guitar themes and sensitive laptop manipulation fuse into pure melancholy.

Le son typique de la scène musicale islandaise a été développé en grande partie par Valgeir Sigurdsson : il a donné forme, entre autres, à Björks *Vespertine*, *Medulla* et la bande sonore de *'Dancer In The Dark'*. Mais Mùm, CocoRosie et Bonnie 'Prince' Billy ont également fait étape au Greenhouse studio de Valgeirs. Puis, il a créé son propre label et invité des amis musiciens. Vous y retrouvez également son *Evkilbrium* (2007) très applaudi des débuts : incontestablement un disque islandais sur lequel folk et tradition vont main dans la main avec de l'électronique chaleureuse. Un mélange équilibré de mélodie et d'expérience de composition et de son pur. Avec une série imposante de musiciens invités comme Bonnie 'Prince' Billy, Warren Ellis (Bad Seeds) et Dawn McCarthy. Bref: *need we say more ?*

La première partie du concert est assurée par Wixel, le projet auquel Wim Maesschalck (voir aussi *Guernica*) a apporté sa douce musique électronique d'ambiance. De la guitare délicate et un travail sensible sur ordinateur créent une ambiance mélancolique. Wim se fait accompagner en live par Ulrike Dragon, Nil Ramos et un groupe 'd'amis' à chaque fois différent.

organisatie » Muziekclub De Kreun

www.myspace.com/valgeirs
www.greenhouse.is
www.bedroomcommunity.net

DO/JEU 04.12 ~ 20:15

PRIJS/TARIFS:
€ 12 » voorverkoop / billets achetés avant le soir du concert
€ 14 » kassa / billets achetés le soir-même
€ 2 korting » Kreun-pas en NEXT-reductie
» réduction NEXT et pass De Kreun

Phrygian Gates

GILLES VERIÈPE

FRANCE

C'est à un véritable voyage intérieur que nous invite Gilles Vérièpe grâce à ce solo *Phrygian Gates*, librement inspiré d'une œuvre au piano de John Adams. Son corps exprime subtilement un état inconscient libre de tout préjugé, capable d'éprouver des émotions qu'il est de bon ton d'ignorer.

C'est après avoir été danseur chez Karine Saporta, Angelin Preljocaj ou Frédéric Flamand que Gilles Vérièpe crée sa compagnie à Dunkerque dans la Nord de la France en 2000. Depuis cette année, il est artiste associé au Centre Culturel d'Agglomération Balavoine d'Arques.

In the solo *Phrygian Gates*, loosely based on a piano work by John Adams, Gilles Vérièpe invites us into an authentic inner journey. His body subtly expresses an unconscious state, free from all prejudice and capable of experiencing emotions which one would rather ignore.

De danssolo *Phrygian Gates*, vrij gebaseerd op het pianostuk van componist John Adams, neemt je mee op een trip doorheen het innerlijke. De choreografie duikt in het onderbewuste, vrij van vooroordelen en in staat emoties te tonen die we liever negeren...

Gilles Vérièpe danste bij ondermeer Karine Saporta, Angelin Preljocaj en Frédéric Flamand en richtte in 2000 zijn eigen compagnie op in Duinkerke. Sinds dit jaar is hij geassocieerd met het Centre Culturel d'Agglomération Balavoine d'Arques.

JEU/DO 04.12 ~ 20:30DURÉE/DUUR: 30'
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 5

Made in Kortrijk!

VZW MADE IN

BELGIUM

Made in is een organisatie die een platform biedt aan experiment en onderzoek binnen het hedendaagse creatieve landschap. Met *Made in Kortrijk!* geven ze jonge West-Vlaamse creativo's een extra showroom om hun werk te exposeren aan een breder publiek. Een oproep via media, cultuur- en andere organisaties zorgde al voor een pak projectvoorstellen. Inschrijven kan nog tot 27 oktober via www.madeinkortrijk.be! Een professionele jury selecteert 24 'producties' (beeldende kunst, fotografie, podium, design, muziek, textiel, mode e.a.) en presenteert die in evenveel zeecontainers. Made in Kortrijk! loopt van 4 tot 7 december in de rand van (en als finissage) van Futurotextiel, dat onder leiding van Arne Quinze ook zorgt voor het meetingpoint (in de voormalige NMBS-loods). Een unieke kans om jong topwerk te beleven in een verrassende tentoonstelling. Op 7 december worden de winnaars (publieksprijs en juryprijs) bekendgemaakt!

Twenty-four West Flemish creative youngsters present their projects, selected by a professional jury, in an equal number of shipping containers. Young talent from different fields (visual arts, photography, performing arts, design, music, fiber arts, fashion, and others) are presented in an astounding exhibition. The names of the winners will be announced on December 7th. On saturday the 6th, festivities break loose at the Futurotextiel/MIK/Next-party!

www.madeinkortrijk.be
www.futurotextiel.be**CREATIVE PLATFORM ~ EXPO**DO/JEU 04.12 ~ 20:00 » opening/ouverture
VR/VEN 05.12 + ZA/SAM 06.12 ~ 10:00-22:00
ZO/DIM 07.12 ~ 10:00-18:00**FREE PARTY****ZA 06.12 ~ 22:00-05:00**

Op zaterdag 06.12, vanaf 22:00, laten dj Lotto, 4 tits – live, One Man Party (Soulwax drummer!) en Fredo & thang alle stoppen losslaan op de gratis party i.k.v. Futurotextiel/MIK/NEXT!

FÊTE GRATUITE**SAM 06.12 ~ 22:00-05:00**

Le samedi 06.12 à partir de 22:00, on fait la fête avec dj Lotto, 4 tits – live, One Man Party (batterie Soulwax!) et Fredo & thang dans le cadre de Futurotextiel/MIK/NEXT!



"Empire (Art & Politics) is een belangrijk kunstwerk, een uitermate hedendaags en wereldkritisch statement in een heldere en uitdagende vorm."

JEROEN PEETERS » CORPUS

"Empire (Art & Politics) est une œuvre importante, une déclaration excessivement contemporaine, une critique mondiale sous une forme claire et provocatrice."

JEROEN PEETERS » CORPUS

EMPIRE (Art & Politics)

SUPERAMAS

FRANCE – AUSTRIA

Empire (Art & Politics) begint met een reconstructie van een veldslag bij Wenen door Napoleon, 1809. Het feit dat Fransen én Oostenrijkers de overwinning opeisen, toont dat publieke opinie en perceptie belangrijker worden dan de feiten op het slagveld zelf. *Empire (Art & Politics)* legt bloot hoe politieke machtsstructuren werken, geweld gebruiken, propaganda maken, omgaan met vreemdelingen, zichzelf reproduceren en ten slotte verdwijnen. Het publiek ziet een reeks scènes die voortdurend switchen tussen de veldslag, een high-society receptie bij de Ambassadeur en de opnames van een film. Daardoor ontstaan hilarische commentaren op zowel Kunst als Politiek, en hoe beiden zich laten voeden door Macht. Brandend actueel.

Het Frans-Oostenrijkse kunstenaarscollectief Superamas werkt al jaar en dag geregeld in Kortrijk. Het collectief is aan een opgang bezig in het internationale podiumlandschap en voor het tweede jaar op rij stonden ze op het befaamde theaterfestival van Avignon. Superamas speelt op de grenzen van kunst en kitsch, van hogere en lagere cultuur, van televisie en theater.

Empire (Art & Politics) commence par la reconstitution d'une bataille de Napoléon près de Vienne en 1809. Le fait que les Français et les Autrichiens revendiquent la victoire montre que l'opinion publique et la perception deviennent plus importantes que les faits sur le champ de bataille lui-même. *Empire (Art & Politics)* révèle la façon dont les structures de pouvoir politique fonctionnent, comment elles utilisent la violence, comment elles font de la propagande, comment elles traitent les étrangers, comment elles se reproduisent elles-mêmes et finalement comment elles disparaissent. Le public voit une série de scènes qui traversent continuellement le champ de bataille, une réception de la haute société chez l'Ambassadeur et le tournage d'un film. De là naissent des commentaires hilarants aussi bien sur l'Art que sur la Politique et sur la façon dont les deux se font nourrir par le Pouvoir. D'une actualité torride.

Le groupe d'artistes franco-autrichiens Superamas s'est produit plusieurs fois à Courtrai. Le groupe fait fureur sur la scène internationale et pour la deuxième année d'affilée, il était au célèbre festival de théâtre d'Avignon. Superamas joue sur les frontières de l'art et du kitsch, de la culture supérieure et inférieure, de la télévision et du théâtre.

Empire (Art & Politics) switches continuously between a historical battle, a reception for the high society, and the shooting of a movie. It formulates a hilarious commentary on both Art and Politics, and on how these are fed by Power. The French-Austrian collective Superamas performs on the edge of art and kitsch, of high and low culture, of television and theatre.



VALENCIENNES > KORTRIJK ~ 05.12
TOURNAI > KORTRIJK ~ 05.12
VILLENEUVE D'ASCQ > KORTRIJK ~ 05.12 + 06.12

VR/VEN 05.12 ~ 20:15
ZA/SAM 06.12 ~ 19:00

DUUR/DURÉE: 80'
PRIJS/TARIFS: € 13 (eenheidsprijs/tarif unique)

Coproduction NEXT / kunstencentrum BUDA

österreichisches kulturforum™ www.superamas.com

Inleiding op het werk van Superamas
door Pieter T'Jonck op 5/12 om 19:30.

Albert Lux

TEATR CINEMA

POLAND

Avec *Albert Lux*, la compagnie polonaise Teatr Cinema crée un spectacle sans paroles inspiré du cinéma muet, qui mêle le burlesque des situations à une esthétique de l'Est fortement influencée par la tradition théâtrale. À l'intérieur d'une sorte de boîte, se joue en accéléré la vie d'un petit monde de locataires insolites. À la recherche d'un refuge, certains semblent échappés d'un tableau de Magritte. L'étrangeté se cache dans tous les coins. La routine et les gestes du quotidien deviennent de drôles de jeux physiques, presque dansés, proches de l'univers du chorégraphe Josef Nadj.

Né en 1956, Zbigniew Szumski a étudié à l'académie des beaux-arts de Gdansk dans la section peinture et arts graphiques. En tant que plasticien et scénographe, il a été lauréat de plusieurs concours internationaux. Il dirige Teatr Cinema depuis 1992.

In *Albert Lux*, this Polish company creates a silent play inspired by the silent movies, combining a situational burlesque with an Eastern aesthetic that is heavily influenced by theatrical tradition.

Albert Lux van het Pools gezelschap Teatr Cinema is een woordloze voorstelling geïnspireerd op de stomme film. *Albert Lux* toont als het ware een burlesque-Oosterse-stijl, sterk beïnvloed door theater. In een soort van doos speelt zich *in fast forward* het leven af van een paar ongewone huurders. Op zoek naar onderdak lijken sommigen wel ontsnapt uit een schilderij van Magritte. 'Het vreemde' is overal. Routine en dagelijkse gebaren worden bizarre fysieke spelletjes, bijna dans, refererend aan de wereld van de choreograaf Josef Nadj.

Zbigniew Szumski (°1956) studeerde aan de Academie voor schone kunsten van Gdansk in de afdeling schilderkunst en grafische kunsten. Als beeldend kunstenaar en scenograaf werd hij laureaat van verschillende internationale wedstrijden. Hij leidt het Teatr Cinema sinds 1992.

VEN/VR 05.12 + SAM/ZA 06.12 ~ 21:00

DURÉE/DUUR: 60'
TARIFS/PRIJS: € 10 / € 7

Dziga Vertov: The Man with the Movie Camera

DJ BUSCEMI, RONY VERBIEST, MICHEL BISCEGLIA...

De Rus Dziga Vertov (1896-1954) leverde met *De man met de camera* (1929) een verbluffende documentaire af over het alledaagse leven in Moskou. Met een waaier aan vooruitstrevende filmtechnieken maakte Vertov een soort van *flash forward* naar de cinema van de toekomst: montage, animatie, slowmotion en split-screen worden ingezet tot meerdere eer en glorie van het technologisch observatievermogen.

In *De man met de camera* observeert hij het drama van de grootstad, met haar straten, werkers, openbaar vervoer en de overal aanwezige camera. Deze filmklassieker inspireerde de voorbije jaren tal van muzikanten. Herinner je de prachtige soundtracks van Geir Jensen of Biosphere, het sublieme Cinematic Orchestra en Michael Nyman.

Op NEXT is het de beurt aan Dirk Swartenbroekcs, aka DJ Buscemi. In dit unieke project verenigt hij zijn liefde voor jazz, bossa nova en *all things dance* met zijn passie voor cinema. Samen met pianovirtuoos Michel Bisceglia, jazzgitarist Jo Mahieu, bassist Werner Lauscher, cellist Lode Vercamp en top-blazer Rony Verbiest speelt hij live zijn eigen soundtrack bij Vertovs meesterwerk.

In this unique project, DJ Buscemi combines his taste for jazz, bossa nova, and *all things dance* with his passion for cinema. He performs his own live soundtrack, accompanied by first-class musicians, to *The man with the camera* (1929), a cinematographic masterpiece and a stunning documentary by the russian Dziga Vertov about everyday life in Moscow.

Le Russe Dziga Vertov (1896-1954) nous a livré dans *L'Homme à la caméra* (1929) un documentaire ahurissant sur la vie quotidienne à Moscou. Grâce à un éventail de techniques de film progressistes, Vertov a réalisé une sorte de *flash forward* vers le cinéma du futur: montages, animation, slowmotion et splitscreen sont utilisés. Dans *L'Homme à la caméra*, il observe le drame de la métropole avec ses rues, ses travailleurs, les transports publics et la caméra omniprésente. Ce classique du cinéma a inspiré ces dernières années d'innombrables musiciens. Rappelez-vous les magnifiques bandes originales de Geir Jensen ou Biosphere, le sublime Cinematic Orchestra et Michael Nyman.

NEXT accueille Dirk Swartenbroekcx, alias DJ Buscemi. Dans ce projet unique, il concilie son amour du jazz, de la bossa nova et sa passion pour le cinéma. Aux côtés du guitariste de jazz Jo Mahieu, du bassiste Werner Lauscher, du violoncelliste Lode Vercamp et du trompettiste virtuose Rony Verbiest, Michel Bisceglia joue en live sa propre musique avec le chef d'œuvre de Vertov.

Coproduction NEXT / kunstencentrum BUDA /
Muziekclub De Kreun Kortrijk

www.myspace.com/dziga_vertov
www.buscemi.be

VR/VEN 05.12 ~ 22:00

DUUR/DURÉE: n.t.b. / non connue
PRIJS/TARIFS: € 9 / € 7 (NEXT-reductie / Kreun-pas)

Tous les bons artistes de mon âge sont morts

JUAN DOMÍNGUEZ

GERMANY – SPAIN

L'existence humaine se manifeste par des gestes. L'écrivain Vilém Flusser, dont Domínguez s'est inspiré, dresse une véritable syntaxe permettant de décrypter 'les gestes devenus invisibles par le mépris du quotidien'. Le travail de Domínguez tient autant de la danse que d'une capacité aigüe à recycler la gestuelle et les airs du quotidien. A la fois précis et délirant, il prend en otage toute situation, toute idée qui pourrait fournir matière à 'danser'. Il nous livre ici une intrigante réflexion sur la manière de décoder le réel, une sorte de 'vie mode d'emploi'. Chorégraphe du réel... performer de l'instant... il pourrait se qualifier ainsi s'il se prenait un peu plus au sérieux.

Chorégraphe et performeur vivant à Berlin, Juan Dominguez est né en Espagne en 1964. Il étudie le ballet, la danse contemporaine et la vidéo en Espagne et aux Etats-Unis. Interprète et enseignant, il développe ses propres recherches depuis 1992.

Through the writings of Vilém Flusser, Juan Dominguez explores those very gestures that have become invisible through our contempt for the quotidian. We transform ourselves into a character: the spectator, with his attitudes, his codes, and his habits. An intriguing reflection on how to decode reality, a kind of "user's manual for life".

Tous les bons artistes de mon âge sont morts toont een intrigerende blik op de manier waarop waarheid wordt gedecodeerd en resulteert uiteindelijk in een soort van 'levenshandleiding'. Domínguez baseert zich daarbij op een boek van Vilém Flusser, die het o.a. heeft over 'handelingen die onzichtbaar geworden zijn door de minachting voor het alledaagse'. Op een heel scherpe manier zet Domínguez dagelijkse bewegingen om in dans. Hij gijzelt als het ware elke situatie of idee dat stof biedt tot dans. Dominguez kan in die zin choreograaf van het reële of performer van het moment genoemd worden.

Juan Dominguez is choreograaf en performeur en leeft in Berlijn. Hij werd in 1964 in Spanje geboren en studeerde ballet, hedendaagse dans en video in Spanje en in de Verenigde Staten. Hij danste bij o.a. Olga Mesa, La Ribot, Jérôme Bel en Xavier Le Roy, is leraar en ontwikkelt zijn eigen onderzoek sinds 1992.

SAM/ZA 06.12 ~ 20:30

DURÉE/DUUR: 55'

TARIFS/PRIJS: € 9 / € 5



TOUS LES BONS ARTISTES DE MON ÂGE SONT MORTS © Juan Domínguez

Fils de D

**FANADEEP / XAVIER DÉRANLOT,
FRANCK MEYROUS ET JULIEN HERRAULT**

FRANCE

A travers le parcours du Surfer (sportif de haut niveau revenu d'un long coma, chanteur, politicien, puis gourou mondial) et d'un peuple totalement dévoué, l'univers de *Fils de D* décrypte un monde de communication frénétique où les rôles sociaux et les vecteurs du divin ne sont plus identifiables et néanmoins partout présents dans le quotidien. Nos sociétés, en quête de spiritualité, déboussolées par la crise, semblent prêtes à se laisser séduire ...

Xavier Déranlot et Julien Herrault sont tous deux comédiens, l'un formé au Théâtre National de Bretagne, l'autre aux Conservatoires de Poitiers et Paris. Autodidacte en danse, J. Herrault développe un intérêt pour la performance depuis 2001. Ils collaborent depuis deux ans au sein de la Cie Fanadeep et pratiquent ensemble un travail photographique et vidéo.

Following the course of Surfer (a top athlete recovering from a long coma, singer, politician, and subsequently global guru), and of an entirely devoted people, the universe of *Fils de D* deciphers a world of frenzied communication where the social roles and the divine agents are no longer identifiable however omnipresent in day-to-day life.

Fils de D toont een universum van totalitaire communicatie waar sociale rollen en (de vertegenwoordigers van) het goddelijke niet meer herkend kunnen worden, terwijl ze wel overal aanwezig zijn. Xavier Déranlot en Julien Herrault gebruiken daarvoor het verhaal van Surfer – een topsporter die herstelde na een langdurige coma, maar ook zanger, politiker en wereldgoeroe. Hedendaagse samenlevingen zijn hevig op zoek naar spiritualiteit en staan op het punt zich erdoor te laten verleiden...

Xavier Déranlot en Julien Herrault zijn twee acteurs die hun carrière startten bij respectievelijk het Théâtre National de Bretagne en de conservatoria van Poitiers en Parijs. Als autodidact in dans is J. Herrault vanaf 2001 intensief bezig met performance. Sinds twee jaar maken Déranlot en Herrault deel uit van de Cie Fanadeep en werken ze samen rond fotografie en videokunst.

Création NEXT / Espace Pasolini - Théâtre international

MAR/DI 09.12 + MER/WO 10.12 ~ 20:30

DURÉE/DUUR: 120'

TARIFS/PRIJS: € 9 / € 5



Partage de midi

**GAËL BARON, NICOLAS BOUCHAUD,
VALÉRIE DRÉVILLE & JEAN-FRANÇOIS SIVADIER**

FRANCE

Projet rare dans le paysage théâtral français que ce *Partage de midi* joué et mis en scène par quatre grands acteurs. Sur le pont d'un paquebot en partance pour la Chine, quatre personnages se retrouvent, hors de tout: une femme, la blonde Ysé et son mari De Ciz, embarqués pour chercher fortune, Amalric, un ancien amant et Mesa, févrex jeune homme solitaire tourmenté par sa foi, qui deviendra l'objet de sa passion. Cette pièce singulière, parce qu'autobiographique, est tissée dans la chair même des drames intimes de l'écrivain. Pour dire le conflit des désirs contradictoires et la souffrance insupportable du manque, Claudel invente une langue unique, loin de l'académisme, langue du souffle qui interroge la pratique même de l'acteur et engage une véritable théâtralité des corps.

A singular project in the landscape of French theatre, *Partage de midi* is performed and directed by four great actors. This unusual piece, being autobiographical, is wreathed in the very flesh of the intimate tragedies of the author. In order to express the conflict of contradictory desires, Claudel invents a unique language, far from the academic, which utilizes a veritable physical theatricality.

Op de brug van een passagiersschip naar China vinden vier personages elkaar terug: de blonde Ysé en haar man De Ciz (aan boord om fortuin te zoeken); Amalric, een vroegere minnaar; en Mesa, een alleenstaande jongeman die gekweld wordt door zijn geloof. *Partage de midi* vertelt getrouw de intieme drama's van de auteur, Claudel. Hij bedenkt een unieke taal, een fluis-tertaal bijna, ver van het academische, om zijn tegenstrijdige verlangens en ondraaglijke pijn te beschrijven. Daarbij stelt hij zijn eigen praktijk in vraag en dwingt tot een radicale, theatrale uitvoering. *Partage de midi* is een uitzonderlijk project in het Franse theaterlandschap, opgevoerd door vier bekende acteurs.



TOURNAI > VILLENEUVE D'ASCQ ~ 12.12
VALENCIENNES > VILLENEUVE D'ASCQ ~ 12.12

Coproduction NEXT / La rose des vents

MER/WO 10.12 ~ 20:00
JEU/DO 11.12 ~ 19:00
VEN/VR 12.12 ~ 20:00
SAM/ZA 13.12 ~ 19:00

DURÉE/DUUR: 165'
TARIFS/PRIJS: € 10 / € 7



PARTAGE DE MIDI © Christophe Roynaud



Kortrijk
BUDASCOOP
zaal 1

THEATRE
NO TEXT

Global Anatomy

KVS / BENJAMIN VERDONCK & WILLY THOMAS

BELGIUM

Twee mannen. Ze slepen heel wat aan. Ze verbouwen zichzelf en hun wereld. Ze installeren een poëzie van beelden die langzaam explodeert. Is dit een grap, of om te huilen? In een afwisselend hilarische en weemoedige beeldenstroom verlangen ze (ook letterlijk) naar verbinding en constructie, maar de mislukking blijft op de loer. *Global Anatomy* is associatief theater met boter, tomatenpuree, tuinslangen, witte sokken, klapdeuren en kerstbomen. In een unieke theatertaal bengelen Verdonck & Thomas tussen *Mr. Bean goes contemporary dance*, woordloze emokarikaturen, absurditeit en slapstick.

Vrt nieuws: “*Global Anatomy* houdt ons een grotske spiegel voor. Onthutst, ontredderd en uit je lood geslagen kom je als publiek buiten. Straf.” Geselecteerd voor Het Theaterfestival '08!

Benjamin Verdonck maakt met Willy Thomas alweer een voorstelling ‘hors categorie’. Met een grote portie moed bieden beide heren ons een alternatief om tegen dit leven en ons omgaan met elkaar aan te kijken. Hun volstrekt unieke ‘ordering der dingen’ lijkt soms naïef of primair, maar is bijzonder genereus ‘bricolagetheater’.

Global Anatomy presents associative theatre containing butter, tomato paste, garden hoses, white socks, swing doors, and Christmas trees. Using a unique theatrical language, Verdonck & Thomas sway between *Mr. Bean goes contemporary dance*, silent emo-charicatures, absurdity, and slapstick. Is this funny, or just really sad? This positively unique ‘order of things’ may seem naïve or crude, but it really is a quite generous ‘tinker-theatre’.

Deux hommes. Ils se transforment, leur monde avec et installent une poésie d’images qui explose lentement. Faut-il rire ou pleurer ? Dans un torrent d’images, tour à tour hilarantes et mélancoliques, ils aspirent à l’union et à la construction mais l’échec guette. *Global Anatomy* est du théâtre associatif avec du beurre, de la purée de tomates, des tuyaux d’arrosage, des chaussettes blanches, des portes à tambour et des sapins de Noël. Dans un langage théâtral unique, Verdonck & Thomas oscillent entre *Mr. Bean goes contemporary dance* et humour absurde.

Vrt nieuws: “*Global Anatomy* nous tend un miroir grotesque. Le public en ressort déconcerté, déséparé et bouleversé. Pénitence.”

Benjamin Verdonck réalise à nouveau avec Willy Thomas un spectacle ‘hors catégorie’. Avec beaucoup de courage, ces deux-là nous offrent une alternative pour considérer cette vie et bien nous entendre. Leur vision des choses absolument unique semble parfois naïve ou primaire, mais représente un ‘théâtre de bricolage’ particulièrement généreux.

www.benjamin-verdonck.be
www.kvs.be

Inleiding op de voorstelling om 19:30.

WO/MER 10.12 ~ 20:15

DUUR/DURÉE: 80'

PRIJS/TARIFS: € 11 / € 9

distributions

credits

credits

NEXT » International Arts Festival

1ère édition / Eurométropole Lille - Kortrijk - Tournai
+ Valenciennes / 21.11 » 13.12.08
www.nextfestival.eu

ORGANISATION

La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole,
Villeneuve d'Ascq (F)

Cultuurcentrum Kortrijk (B)

kunstencentrum BUDA, Kortrijk (B)

Espace Pasolini - Théâtre International, Valenciennes (F)

La maison de la culture de Tournai (B)

LISBETH GRUWEZ / VOETVOLK: Birth of Prey

performance & dance Lisbeth Gruwez / **musicians** Maarten Van Cauwenbergh, Frank Pay / **coach** Marina Kaptijn / **production** Margarita Production voor Voetvolk vzw / **coproduction** kunstencentrum BUDA, TROUBLEYN/Jan Fabre / with the support of the Flemish Government / **distribution** Margarita Production

DAVE EUGENE EDWARDS / WOVEN HAND

lyrics, banjo, guitar Dave Eugene Edwards / **guitar** Peter Van Loerhoven / **drums** Ordy Garrison / **bass** Pascal Humbert

PATRICIA PORTELA: Banquet

text, concept, set design Patricia Portela / **sound** Christoph De Boeck / **chef** Annick Gernaey / **performers** Anton Skrzypiciel, Célia Fechas, Tonan Quito, Sara Gebran, Yukiko Shinozaki / **set** Koen Raes / **production managers** Leen Driessen, Marie-Hélène Elleboudt / **research** Stef Franck / **light** Zé Rui / **technical director** Cláudia Rodrigues / **sound engineer** Fabrice Moinet / **lay-out menu** Christelle Fillod / **touring** Campai vzw / **production** deepblue, Prado (PT) / **coproduction** Vooruit / **met steun van** MC/DGArtes & Vlaamse Gemeenschap / **i.s.m.** Bozar, wpmzimmer, Alkantara, ZDB en kunstencentrum BUDA.

ERIC JORIS / CREW: O. Rex

concept, direction Eric Joris / **software** Philippe Bekaert, Bert De Decker, Vincent Jacobs / **operator** Vincent Jacobs / **actor** Carly Wijs / **voice** Moja Jantar / **music** Igor Stravinsky - Jan Kuijken / **direction** **assistant, scenography** Chantalla Pleiter / **dramaturgy** Kurt Vanhoutte, Elke Van Campenhout / **texts** Jean Cocteau, Elke Van Campenhout / **production** co-ordinator Vicky Vermoezen / **Crew management** Hilde Teuchies / **production** CREW / **coproduction** Festival van Vlaanderen **group** / **in co-operation with** Vooruit, productionhuis Rotterdam, Rotterdamse Schouwburg, Dédale en Dicaem / **technological partner** EDM (University Hasselt), Art&D/IBBT / **with the support of** Stuk, nOna, Le Manège/CECN, Spielart Festival München en kunstencentrum BUDA.

NATURE THEATER OF OKLAHOMA: Poetics: a ballet brut

direction Pavol Liska, Kelly Copper / **starring** Anne Gridley, Robert M. Johanson, Fletcher Liegerot, Zachary Oberzan / **design** set Peter Nigrini / **design** light Tim Cryan / **sound** Kristin Worrall

NATURE THEATER OF OKLAHOMA: Rambo Solo

direction Pavol Liska, Kelly Copper / **from** conversations with & **featuring** Zachary Oberzan / **design, video** Peter Nigrini / **production managers** Robbie Soenz de Viteri, Kell Condon / **production** International Summerfestival Kampnagel (Hamburg) / **coproduction** Kaaitheater, WorkSpace Brussels, kunstencentrum BUDA, Noorderzon Festival & Grand Theater Groningen, Wexner Center for the Arts (Ohio State University)

NATURE THEATER OF OKLAHOMA: Romeo and Juliet

concept, direction Pavol Liska, Kelly Copper in conversation with Linda Copper, Eliotte Crowell, Anne Gridley, Teresa Gridley, Jo Liegerot, Robert M. Johanson, Zachary Oberzan, Kristin Worrall / **featuring** Anne Gridley, Robert M. Johanson, Elisabeth Connor / **design** Peter Nigrini / **production manager**: Kell Condon / **production** International Summerfestival Kampnagel (Hamburg), Salzburger Festspiele / **coproduction** Kaaitheater, WorkSpace Brussels, kunstencentrum BUDA, Noorderzon Festival & Grand Theater Groningen, Wexner Center for the Arts (Ohio State University)

NEW RIGA THEATRE / ALVIS HERMANIS: The Sound of Silence

direction Alvis Hermanis / **music** Simon & Garfunkel / **with** Guna Zarina, Sandra Zvigele, Inga Alsina, Lieta Smukste, Iveta Pole, Regina Razuma, Jana Clzele, Gatis Gaga, Kaspars Znotin, Edgars Samitis, Ivars Krasts, Varis Pinkis, Girts Kruminš, Andris Keišs / **design, costumes** Monika Pormale / **light** Krišjanis Strazdiņš / **coproduction** spielzeit europa, Berliner Festspiele, New Riga Theatre / **avec le soutien de** l'ONDA

KRIS VERDONCK / STILLAB: END

concept, direction Kris Verdonck / **dramaturgy** Marianne Van Kerkhoven / **with** Johan Leysen, Carlos Pez González, Claire Croizé, Geert Vaes, Marc Iglesias, Eveline Van Bouwel / **video** Anouk De Clercq / **music** Stefaan Quix / **light** Luc Schallin / **costumes** Dorothée Catry, Sofie Dumez / **production** Margarita Production for stillab vzw / **coproduction** kunstencentrum BUDA, Kaaitheater, Kunstencentrum Vooruit, Le Grand Théâtre de Luxembourg, Rotterdamse Schouwburg, NXTSTP

DEUTSCHBAUER & SPRING: Sound of Migration. A Participation Film.

concept & directing Julius Deutschbauer & Gerhard Spring / **commissioned by** Szene Salzburg for the European program appa VI - The art of survival: artistic views on the social.

MEKHITAR GARABEDIAN & CÉLINE BUTAYE: M. et moi

concept & realization Mekhitar Garabedian & Céline Butaye / **commissioned by** kunstencentrum BUDA Kortrijk for the European program appa VI - the art of survival: artistic views on the social

BEN BENAOUISSE: Quoi après Babel, Alain Platel et Jérôme Bel?

concept & research Ben Benaouisse / **showing** Ben Benaouisse, Jaime Gonzales, Michaela Leslie-Rule (t.b.c.) o.o. / **commissioned by** BUDA Kortrijk for the European program appa VI - the art of survival: artistic views on the social / **thanks to** Sievie Tsampalla

SUPERAMAS: EMPIRE (Art & Politics)

direction, production Superamas / **with** Roch Baumert, Alix Eynaudi, Davis Freeman, Magda Loitzenbauer, Ariane Løze, Jamal Mataan, Anna Mendelsohn, Diederik Peeters, Faris-Endris Rahma, Rachid Sayet and Superamas / **coproduction, commission** Parc de la Vilette dans le cadre des Residences d'Artistes 2008 Paris, Kunstencentrum BUDA, Kaaitheater Brussels, Linz 2009 Cultural Capital of Europe, Workspace Brussels / **with the support of** Art City of Vienna, Ministry of Education, Art and Culture, Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France, Ministère de la Culture et de la Communication

DJ BUSCEMI, RONY VERBIEST, MICHEL BISCEGLIA E.A.:

Dziga Vertov: De man met de camera
film Dziga Vertov / **filmscore** DJ Buscemi / **Electronics** DJ Buscemi / **piano** Michel Bisceglia / **guitar** Jo Mahieu / **bass** Werner Lauscher / **cello** Lode Vercamp / **trumpet** Rony Verbiest / **production** Beursschouwburg / **coproduction** Bozar Cinema, Koninklijk Belgisch Filmarchief, deSingel Antwerpen, cc Hasselt, Muziekclub De Kreun, kunstencentrum BUDA

ERIC RAEVES: Sterk Water

concept, choreography Eric Raeves / **video** Stefan Franck / **performer** Chris De Feyter

BERNARDO MONTET: Batracien, L'après-midi

choreography, dance Bernardo Montet / **electroacoustic creation** Lorella Abenavoli / **sound engineer** N'Dembo Ziaouala / **lights** Laurent Matignon / **costumes** Rose-Marie Melka, assisted by Fabrice Herbet / **production** Centre chorégraphique National de Tours / **coproduction** Théâtre National de Bretagne - Rennes

BENJAMIN VERDONCK / KVS: Global Anatomy

from & with Benjamin Verdonck, Willy Thomas / **production** KVS / **supported by** Toneelhuis & Campo

CIE PÁL FRENÁK: In Time

choreography Pál Frenák / **with** Zoltán Fekete, Emese Jantner, Viktória Kolozsi, Lisa Kostur, Nelson Reguera / **scenography** Gyula Majoros / **costumes** Gergely Szabó / **light** János Marton / **sound** Attila Hajas / **general direction** Péter Molnár, Ferenčí László / **coproduction** Cie Lakoma, La rose des vents, Théâtre contemporain de Budapest – TRAFÓ, L'Espace des arts, Scène nationale de Chalon sur Saone, Le Phénix, Scène nationale de Valenciennes, La Fondation du Théâtre et des signes / **avec le soutien des** DRAC Nord-Pas de Calais et Picardie

PHILIPPE QUESNE / VIVARIUM STUDIO: La Mélancolie des dragons

concept, direction, scenography Philippe Quesne / **with** Isabelle Angotti, Zinn Atmane, Rodolphe Auté, Hermès, Sébastien Jacobs, Émilien Tessier, Tristan Varlot, Gaëtan Vourc'h / **coproduction** Wiener Festwochen, Hebbel am Ufer, Berlin, La rose des vents, Nouveau théâtre CDN de Besançon, Ménagerie de Verre Paris, Le Forum scène conventionnée de Blanc-Mesnil, Le Carré des Jallies – Ville de Saint Médard en Jallies, Festival Perspectives Saarbrücken / **aide à la création de** CNT / **avec le soutien de** la région Ile de France et du Parc de la Vilette

CIE O ÚLTIMO MOMENTO: [peut-être]

from and with João Paulo P. Dos Santos (chinese pole, video), Guillaume Dulinieux (musici) / **light** Marc Moureaux / **costumes** Pedro P. Dos Santos / **production** Cie O último momento / **coproduction** Les Migrateurs, associés pour les Arts du cirque (Strasbourg), Sem Rede, réseau pour les arts du cirque (Portugal), La Ferme du Buisson - Scène nationale de Marne la Vallée, Cheplel Aleikoum

CRIDACOMPANY: C'est pas mort ça bouge pas

from and with Jur Domingo, Julien Vittecoq / **artistic co-operation** Groupe Merc (Solange Oswald, Joël Fescl et Georges Campagna) and Eric Fassa / **light** Eric Fassa / **sound** Jur Domingo

BENOÎT LACHAMBRE: Le Condamné à mort

based on work from Jean Genet / **choreography** Benoît Lachambre / **with** Benoît Lachambre, Jean-François Blanchard / **production** Théâtre Appartenance / **supported by** l'Espace Pasolini – Théâtre International

BORIS CHARMATZ: La danseuse malade

choreography Boris Charmatz / **with** Jeanne Balibar, Boris Charmatz / **texts** Tatsumii Hijikata / **translation** Patrick Devos / **light** Yves Godin / **set design** Alexandre Diaz, Artefact / **sound** Olivier Renouf / **video** Aldo Lee / **production** edna / **coproduction** Théâtre de la Ville Paris, Festival d'automne Paris, Centre National de danse contemporaine Angers, Nouveau Théâtre d'Angers, deSingel Antwerp, La Ménagerie de Verre Paris, Tanzquartier Wien...

SAMUEL BIANCHINI, THIERRY FOURNIER & SYLVAIN PRUNENEC:

REANIMATION
direction Samuel Bianchini, Thierry Fournier / **choreography, performance** Sylvain Prunec / **caption, music** Thierry Fournier / **visual realization** Frédéric Durieu / **animations** Samuel Bianchini / **production** École nationale supérieure d'art de Nancy (Atelier de recherche et de création ElectroShop, Alliance Artem); Espace Pier Paolo Pasolini / **partners** le CITU, Fédération de laboratoires des Universités Paris 1 et Paris 8.

LES BALLETS C. DE LA B. / ALAIN PLATEL & FABRIZIO CASSOL: pitié

concept, direction Alain Platel / **dance and creation** Elie Tass, Emile Josse, Hoy Seung Ye, Juliana Neves, Lisi Estarás, Louis-Clément Da Costa, Mathieu Dessaigne Ravel, Quan Bui Ngoc, Romeo Runa, Rosalba Torres Guerrero / **alto/mezzo** Cristina Zavalloni or Maribeth Diggle or Monica Brett-Crowther / **soprano** Claron McFadden or Laura Claycomb or Melissa Gwither / **contratenor** Serge Kakudji / **music** Fabrizio Cassol, music based upon the 'Matthæus Passion' from J.S. Bach / **music** Aka Moon and soloists / **production** Les Ballets C. de la B. / **coproduction** Théâtre de la Ville (Paris), Le Grand Théâtre de Luxembourg, Torino Danza, Ruhr Triennale 2008, KVS (Brussel) / **with the support of** Kunstencentrum Vooruit (Gent), Holland Festival (Amsterdam), the Flemisch Community, Provincie Oost-Vlaanderen, City of Gent

COMPANY: Soirée

concept, création Alexandra Bachzetsis, Tina Bleuler, Lies Vanborm / **performance** Alexandra Bachzetsis, Tina Bleuler, Jacqueline Brutsche, Katrin Glaus, Cella Häusermann, Eva Maria Küpfer, Sabina Leone, Agustina Sario, Saga Sigurardottir, Lies Vanborm, Martina Sofie Wildberger / **dramaturgy** Nicole Borgeat / **assistant choreography** Yasmien Wenger / **coproduction** Le Rive Gauche Saint-Etienne-du-Rouvray, La rose des vents, Theaterhaus Gessnerallee Zürich, kunstencentrum BUDA Kortrijk / **in collaboration with** kunstencentrum Vooruit Gent.

LAURENT GOLDRING & ISABELLE SCHAD: Sans torture

dance Isabelle Schrad / **Visuals** Laurent Goldring / **lights** Bruno Pocheron / **production** Isabelle Schad & Laurent Goldring / **with the support of** CCN Tours, Tanzwerkstatt Berlin, Fonds Darstellende Künste

LUDDGER LAMERS: Tokonoma

scenography, costumes Kevin Plumb / **sound** Carlos Zingaro / **voice** Elsa Alelulia / **production** Association Granular

GILLES VERIÈRE: Phrygian Gates

choreography, performance Gilles Verière / **music** John Adams / **lights** Paul Zandebell / **production** Compagnie Gilles Verière / **with the support of** Conseil Régional Nord Pas-de-Calais, Conseil Général Pas-de-Calais, la Ville de Dunkerque, Ministère de la Culture et de la Communication.

MIKAËL SERRE: Requiem pour un enfant sage

based on T'as bougé de Franz Xaver Kroetz / **French text** Pascal Paul-Harang, Mikael Serre / **concept** Mikael Serre / **in collaboration with** Olav Benestvedt, Sanja Buric, Lee DeLong, Servane Ducorps, Thierry Levarel, Christophe Paou, Elna Lowensohn, Maxence Tual, Jean-Luc Vincent / **dramaturgy** Jean-Luc Vincent / **music** Nils Ostendorf / **video** Sébastien Dupouey / **lights** Marek Lamprecht / **L'arche** est agent théâtral du texte représenté / **production** Made in productions, La rose des vents

TEATR CINEMA: Albert Lux

direction, scenography, lights, sound Zbigniew Szumski / **with** Malgorzata Walas, Antonietta, Pawel Adamski, Włodzimierz Dyla, Jan Kochanowski, Tadeusz Rybicki, Dariusz Skibinski / **production** Teatr Cinema/Centrum Kultury Teatr Grudziadz / **with the support of** Ministère de la Culture Polonaise.

JUAN DOMINGUEZ: Tous les bons artistes de mon âge sont morts

concept, direction, performance Juan Dominguez / **inspired by** Les Gestes, Vilém Flusser / **music** A Chorus Line / **translation** Luchó López / **production** Juan Dominguez / **on command of** Substances, Laboratoire de Création Artistique.

XAVIER DÉRANLOT, FRANCK MEYROUS & JULIEN HÉRAULT: Filz de D

text Franck Meyrous / **adaptation** Xavier Dérantal / **création** Xavier Dérantal, Julien Hérault / **with** Xavier Dérantal, Julien Hérault, Enora Malagrè, Jean-Luc Vincent / **video** Xavier Dérantal in collaboration with Julien Hérault / **direction** lights Sophie Lepoutre / **production** Cie FANADEEP / **with the support of** Ministère de la culture et de la communication, Centre National des Écritures du Spectacle La Chartreuse Villeneuve lez Avignon, Espace Pasolini Valenciennes, Compagnie Astrakan Daniel Larrieu, La Chartreuse Villeneuve Lez Avignon

PAUL CLAUDEL: Partage de midi

direction Gaël Baron, Nicolas Bouchaud, Charlotte Clamens, Valérie Dréville, Jean-François Svadrier / **with** Gaël Baron, Nicolas Bouchaud, Valérie Dréville, Jean-François Svadrier / **assistant scenography** Christian Tirole / **assistant movements** Philippe Ducou / **costumes** Virginie Gervaise / **lights** Jean-Jacques Beaudouin with Philippe Berthomé / **sound** Jean-Louis Imbert / **text** published at Gallimard éditions / **made at** festival d'Avignon 2008 / **coproduction** festival d'Avignon, Les Gêmeaux- Sceaux, Scène nationale, Italienne avec orchestre, CDN Orléans-Loiret-France, La rose des vents, L'Espace Malraux Scène nationale de Chambéry et de la Savoie / **with the support of** la région Ile-de-France.

ON THE LIMIT

in samenwerking met FRAC NORD-PAS DE CALAIS
werk van Bruce Nauman, Erik van Lieshout, Anna Klamroth e.a.

CURATOR: ANNETTE SCHEMMEL

Trouw aan het idee van een grensoverschrijdend festival, presenteren we met *On the limit* een tentoonstelling in Kortrijk met uitlopers tot in Villeneuve d'Ascq, Valenciennes en Doornik. *On the limit* is een selectie van videowerk uit de collectie van het FRAC Nord-Pas de Calais. Alle werken handelen over de vaak getroebleerde relatie tussen individu en gemeenschap.

KORTRIJK

Budatoren

OPENING

ZA 22.11 om 17:00

OPENINGSUREN

ZA 22.11 / WO 26 > ZO 30.11 / VR 5 > ZA 6.12

18:30 - 23:00

GRATIS

groepsbezoeken en gidsbeurten na afspraak
op 056/22.10.01

FELIX GMELIN

Two Films Exchanging Soundtrack

2004, 45', dvd, 2 projecties

In *Two Films Exchanging Soundtrack* verwisselt Gmelin (°1962, Heidelberg) de klankband van een Deense documentaire over de Culturele Revolutie in China met die van een Duitse film over drugs. Samen uiten ze een verlangen naar maatschappelijke veranderingen zoals we die in de sixties kenden.

ANNA KLAMROTH

Sportfrei

1999, 13', 16 mm film overgebracht op dvd

De Oost-Duitse Anna Klamroth (°1975, Berlijn) maakte een indringende documentaire over de eerste generatie jongeren die opgroeien in het Duitsland van Na-De-Muur, gefilmd in een aftakelend zwembad uit de Berlijnse DDR-periode.

KLARA LIDEN

Ohyra

2007, 4', dvd, projectie

Ohyra is een zelfportret van de artieste Klara Liden (°1979, Stockholm). Ze filmt zichzelf in haar keuken terwijl ze uiteenzet welke tekortkomingen haar uiteindelijk tot een deerniswekkend persoon maken.

CATHERINE MELIN

Séquences vidéos

2001/2002, 11', dvd, projectie

De artiest als antropoloog: in vijf cinematografische studies presenteert Melin (°1968, Niort) tieners die testen hoe ver ze kunnen gaan bij het inpalmen van de publieke ruimte.

BRUCE NAUMAN

Violent Incident / Man-Woman, Segment

1986, 28", video overgebracht op dvd, installatie
Nauman (°1968, Fort Wayne) brengt slapstick en psychologische inzichten samen in een film waarbij een diner tussen man en vrouw behoorlijk ontaardt...

ERIK VAN LIESHOUT

Respect

2003, 5', dvd, installatie

Gezeten op icoonstoelen van Rietveld en omringd door Arabische tapijten, wordt de toeschouwer getuige van een road-movie doorheen de multiculturele achterbuurten van Rotterdam.

VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents

OPENINGSUREN

22.11 > 06.12

DI > ZA: 13:30 - 22:00

GRATIS

JAVIER TÉLLEZ

One Flew Over the Void

2005, 11'30", dvd, projectie

Téllez (°1969, Valencia) filmde een kleurrijke parade met geesteszieken en een menselijke kanonbal aan de Mexicaans-Amerikaanse grens. Een actie die schuurt langs sociale en politieke grenzen.

VALENCIENNES

Espace Pasolini - Théâtre international

OPENINGSUREN

25.11 > 10.12

tijdens de momenten van de voorstellingen

GRATIS

ADEL ABDESSEMED

Foot on

2005, 11', dvd, monitor (H+F collectie)

Abdessemed (°1971, Constantine) maakt met *Foot On* een soort van anti-reclamespot. De close-up van een blote voet van een anoniem iemand toont een blikje frisdrank (van bekend Amerikaans merk!) dat telkens opnieuw vertrapt wordt. De herhaling maakt het bijna tot 'dans'.



ON THE LIMIT

en collaboration avec le FRAC NORD-PAS DE CALAIS
œuvres de Bruce Nauman, Erik van Lieshout, Anna Klamroth...

COMMISSAIRE : ANNETTE SCHEMME

Fidèles à l'idée d'un festival transfrontalier, nous présentons avec *On the limit* une exposition à Courtrai dont les retombées s'étendent jusqu'à Villeneuve d'Ascq, Valenciennes et Tournai. *On the limit* est une sélection d'œuvres vidéo de la collection du FRAC Nord-Pas de Calais, qui traitent toutes de la relation souvent troublée entre l'individu et la communauté.

COURTRAI tour BUDA

OUVERTURE

SAM 22.11 – 17:00

HORAIRES

MER 26 > DIM 30.11 / VEN 5 > SAM 6.12

18:30 - 23:00

GRATUIT

visites de groupe et visites guidées sur rendez-vous
au 0032.(0)56.22.10.01.

FELIX GMELIN

Two Films Exchanging Soundtrack

2004, 45', dvd, 2 projections

Dans *Two Films Exchanging Soundtrack*, Gmelin (°1962, Heidelberg) remplace la bande sonore d'un documentaire danois sur la Révolution Culturelle en Chine par un film allemand sur les drogues. L'ensemble réactive le désir de changements des années 60.

ANNA KLAMROTH

Sportfrei

1999, 13', 16 mm film transcrit sur dvd

L'Allemande de l'Est Anna Klamroth (°1975, Berlin) a réalisé un documentaire qui va au fond des choses sur la première génération de jeunes qui a grandi en Allemagne après la chute du mur, filmé dans une piscine de la période RDA berlinoise.

KLARA LIDEN

Ohyra

2007, 4', dvd, projection

Ohyra est un autoportrait de l'artiste Klara Liden (°1979, Stockholm) dans sa cuisine où elle avoue ses insuffisances qui font d'elle une personne à part.

CATHERINE MELIN

Séquences vidéos

2001/2002, 11', dvd, projection

L'artiste en tant qu'anthropologue : dans cinq études cinématographiques, Melin (°1968, Niort) présente des adolescents qui testent leurs limites dans l'appropriation de l'espace public.

BRUCE NAUMAN

Violent Incident / Man-Woman, Segment

1986, 28", vidéo transcrite sur dvd, installation
Dans ce film, Nauman (°1968, Fort Wayne) mélange humour caustique et visions psychologiques lors d'un dîner entre un homme et une femme qui dégénère...

ERIK VAN LIESHOUT

Respect

2003, 5', dvd, installation

Assis sur des sièges icônes de Rietveld et entouré de tapis arabes, le spectateur est témoin d'un road-movie à travers les quartiers multiculturels de Rotterdam.

VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents

HORAIRES

22.11 > 06.12

MAR > SAM: 13:30 - 22:00

GRATUIT

JAVIER TÉLLEZ

One Flew Over the Void

2005, 11'30", dvd, projection

Téllez (°1969, Valencia) a filmé avec des malades mentaux et un homme canon une parade colorée à la frontière mexicano-américaine. Une action qui frôle les frontières sociales et politiques.

VALENCIENNES

Espace Pasolini - Théâtre international

HORAIRES

25.11 > 10.12

pendant les représentations du festival

GRATUIT

ADEL ABDESSEMED

Foot on

2005, 11', dvd, monitor (H+F collection)

Abdessemed (°1971, Constantine) a réalisé avec *Foot On* une sorte de spot anti-publicitaire. Le pied nu d'un quidam en gros plan écrase une cannette de boisson fraîche (d'une marque américaine connue !) de façon répétitive, presque dansante.

TOURNAI

Maison de la culture de Tournai

HORAIRES

22.11 > 06.12

MAR > SAM: 10:30 - 18:00

DIM: 14:30 - 18:00

GRATUIT

SUPERFLEX (Rasmus Nielsen, Jakob Fenger and Bjørnstjerne Christiansen)

Burning Car

2008, 10', dvd, projection

Ce 'tableau vivant' représente une icône de révolte contemporaine : une voiture de luxe qui – au milieu de la nuit – se consume lentement par les flammes.



ON THE LIMIT

in collaboration with the **FRAC NORD-PAS DE CALAIS**
works of Bruce Nauman, Erik van Lieshout, Anna Klamroth and others.

CURATOR: ANNETTE SCHEMMEL

Loyal to the idea of the cross-border festival, *On the limit* presents an exhibition in Kortrijk which branches deep into Villeneuve d'Ascq, Valenciennes and Tournai. *On the limit* is a selection of video works from the FRAC's collection which address the often troubled relationship between the individual and society.

KORTRIJK BUDA tower

FELIX GMELIN

Two Films Exchanging Soundtrack

In *Two Films Exchanging Soundtrack*, Gmelin exchanges the soundtrack of a Danish documentary about Chinese Culture Revolution with a German movie about drugs, recalling thus the desire for change of the 1960s.

ANNA KLAMROTH

Sportfrei

The East German artist Anna Klamroth presents a piercing documentary about the first generation of Germans growing up in Berlin after the Fall of the Wall.

KLARA LIDEN

Ohyra

Ohyra is a unsparing self-portrait of the artist Klara Liden in her kitchen.

CATHERINE MELIN

Séquences vidéos

Melin presents five studies in which teenagers explore how far they can go in claiming public space.

BRUCE NAUMAN

Violent Incident / Man-Woman, Segment

Slapstick and psychological insights in a video in which a dinner date between a man and a woman severely escalates

ERIK VAN LIESHOUT

Respect

A road-movie set in the multi-cultural back streets of Rotterdam.

VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents

JAVIER TÉLÉZ

One Flew Over the Void

A colourful parade on the Mexican-American border, put on by mentally ill citizens and a human cannon ball.

VALENCIENNES

Espace Pasolini - Théâtre international

ADEL ABDESSEMED

Foot on

An anti-publicity advert.

TOURNAI

Maison de la culture de Tournai

SUPERFLEX (Rasmus Nielsen, Jakob Fenger and Bjørnstjerne Christiansen)

Burning Car

A 'tableau vivant' contemporary revolt: a luxury car that is slowly consumed by flames.

ON THE LIMIT	VILLENEUVE D'ASCQ La rose des vents	TOURNAI Maison de la culture	VALENCIENNES Espace Pasolini Théâtre international	KORTRIJK Budatoren
SAM/ZA 22.11	13:30 » 22:00	10:30 » 18:00		17:00 » 23:00
DIM/ZO 23.11		14:30 » 18:00		
LUN/MA 24.11	19:00 » 22:00			
MAR/DI 25.11	13:30 » 22:00	10:30 » 18:00	20:00 » 22:00	
MER/VO 26.11	13:30 » 19:00	10:30 » 18:00	20:00 » 22:00	18:30 » 23:00
JEU/DO 27.11	13:30 » 19:00	10:30 » 18:00	20:00 » 22:00	18:30 » 23:00
VEN/VR 28.11	13:30 » 22:00	10:30 » 18:00		18:30 » 23:00
SAM/ZA 29.11	13:30 » 19:00	10:30 » 18:00	18:00 » 22:00	18:30 » 23:00
DIM/ZO 30.11		14:30 » 18:00		18:30 » 23:00
LUN/MA 01.12				
MAR/DI 02.12	13:30 » 22:00	10:30 » 18:00	20:00 » 22:00	
MER/VO 03.12	13:30 » 22:00	10:30 » 18:00	20:00 » 22:00	
JEU/DO 04.12	13:30 » 22:00	10:30 » 18:00	20:00 » 22:00	
VEN/VR 05.12	13:30 » 22:00	10:30 » 18:00		18:30 » 23:00
SAM/ZA 06.12	13:30 » 22:00	10:30 » 18:00	20:00 » 22:00	18:30 » 23:00

Ce projet s'inscrit dans le cadre de la manifestation "Carte(s) Blanche(s). Regards croisés sur les Frac" coordonnée par Platform. Dit project maakt deel uit van "Carte(s) Blanche(s). All Eyes on the FRACs, and vice versa" gecoördineerd door 'PLATFORM'. This project is part of the event "Carte(s) Blanche(s). All Eyes on the FRACs, and vice versa" coordinated by 'PLATFORM'.

Ce projet bénéficie du soutien de la Saison culturelle européenne, organisée dans le cadre de la Présidence française de l'Union européenne (1er juillet > 31 décembre 2008). Dit project wordt gesteund door het Europees cultureel seizoen, georganiseerd in het kader van het Franse voorzitterschap van de Europese Unie (1 juli > 31 december 2008). This event is supported by the European cultural Season, organized during the French Presidency of the European Union (July 1st > December 31st, 2008).

Avec le soutien de / With the support of Ambassade de France en Belgique, Alliance Française, Ministère de la culture et de la communication (Délégation aux arts plastiques-DAP), Culturesfrance-Ministère des affaires étrangères.



Metropool, quoi?!

**Lezingen en debatten
over de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai.**

In 1991 werden de eerste bouwstenen gelegd voor grensoverschrijdende samenwerking: men wilde grenzen wegwerken, culturen met elkaar in contact brengen en wetten op elkaar afstemmen. Men wilde vooral een Europese Frans-Belgische metropool van omvang en betekenis uitbouwen. Die Eurometropool werd op 28 januari 2008 officieel opgericht. En wat nu? Drie lezingen en debatten over de zin en de onzin van een nieuwe entiteit voor bijna twee miljoen inwoners.

Woensdag 12 november 2008

Dakterras Stadhuis Kortrijk, 20:00
**WAT IS DE EUROMETROPOOL
LILLE-KORTRIJK-TOURNAI?**

Keynotespeaker: ir. Karel Debaere, algemeen directeur Intercommunale Leiedal.
Professor Vic Nachtergaele, K.U.Leuven campus Kortrijk, modereert het gesprek met het publiek.

Een metropool, *c'est quoi?* Hoe begon het? Waar staan we vandaag? Welke meerwaarde biedt deze metropool voor onze regio? Wat zijn de ambities en wanneer begint de toekomst?

Dinsdag 18 november 2008

Musée des Beaux-Arts Doornik, 20:00
**WELK VERLEDEN DELEN RIJSEL, KORTRIJK
EN DOORNIK?**

Keynotespeaker: Dr. Benoît Mihail, hoofd van de historische dienst van de politie.
Respondent: prof. Ludo Milis, Universiteit Gent
Professor Tom Verschaffel, K.U.Leuven campus Kortrijk, modereert het gesprek met het publiek.

Heeft deze Eurometropool gemeenschappelijke historische wortels? Zijn die een solide basis voor een gezamenlijke toekomst?

PRAKTISCH

€ 8 per avond of € 15 voor de reeks.
De lezingen van de keynotespeakers zijn tweetaal Nederlands/Frans. De gesprekken met het publiek worden samenvattend vertaald.
Vooraf inschrijven is aangewezen en kan bij:
Dienst Postacademische Vorming,
K.U.Leuven Campus Kortrijk,
E. Sabbelaan 53, 8500 Kortrijk, T 056 24 61 84
www.pav.kuleuven-kortrijk.be

Maandag 1 december 2008

Le Gallodrome Neuville-en-Ferrain, 19:30
**KUNST, CULTUUR EN ECONOMIE IN DE
EUROMETROPOOL.**

Twee debatten in een arena voor hanengevechten pal op de grens tussen Frankrijk, Vlaanderen en Wallonië. Twee gesprekken over de kansen die de cultuursector en de economische wereld zien in de Eurometropool.
Uiteindelijk zal het van hen beiden afhangen of de Eurometropool een vanzelfsprekendheid wordt, een metropool *quoi*.

KUNST EN CULTUUR

Moderator: Luc Devoldere (Ons Erfdeel vzw)
Met onder meer Didier Fusillier (Lille 3000) (ov), Jean-Marc Chotteau (la Virgule, Centre Transfrontalier de Création Théâtrale, Tourcoing/Mouscron), Tom Christiaens (De Standaard), Roos Desmet (Stad Kortrijk), Philippe Deman (Maison de la Culture, Doornik).

ECONOMIE

Moderator: Karel Cambien (journalist, algemeen coördinator Transit, WTV)
Met onder meer vertegenwoordigers van de VDAB, Forem en ANPE, Jo Libeer (Kamer van Koophandel, West-Vlaanderen) en Wim De Buck, Vlaams ondernemer in Frankrijk (Eurogriffe).

GRATIS met de bus vanuit Kortrijk naar Doornik en Neuville-en-Ferrain

Op 18 november vertrekt een bus uit Kortrijk (Conservatoriumplein) naar Doornik om 19:15.
Op 1 december vertrekt een bus uit Kortrijk (Conservatoriumplein) naar Neuville-en-Ferrain om 19:00.

Quelle Métropole?!

**Série de conférences à propos de
l'Eurométropole Lille-Courtrai-Tournai.**

En 1991, le premier jalon est posé en vue d'une collaboration transfrontalière : l'élimination des frontières, l'intégration des cultures, l'harmonisation des lois avec pour souhait commun de bâtir une métropole d'envergure franco-belge européenne. Cette Eurométropole a officiellement vu le jour le 28 janvier 2008. Et quoi maintenant ? Ces trois conférences/débats portent sur le sens et l'opportunité d'une nouvelle entité de presque deux millions d'habitants.

Mercredi 12 novembre 2008

toit en terrasse Hôtel de ville Courtrai, 20:00
**C'EST QUOI L'EUROMÉTROPOLE LILLE-
COURTRAI-TOURNAI ?**

Intervenant : Karel Debaere, directeur général de l'Intercommunale Leiedal
Modérateur : Prof. Vic Nachtergaele, K.U.Leuven campus Kortrijk (Courtrai)

Une métropole, c'est quoi ? Quelles ont été les causes de son développement ? Qu'avons-nous atteint aujourd'hui ? Quelle est la plus-value pour notre région ? Quelles sont les ambitions ? Le futur, ça commence quand ?

Mardi 18 novembre 2008

Musée des Beaux Arts Tournai, 20:00
**QUELLE EST L'HISTOIRE COMMUNE DE
LILLE, COURTRAI ET TOURNAI ?**

Intervenants : Dr. Benoît Mihail, responsable de service historique de la police.
Professeur ludo Milis, Université Gand
Modérateur : Professeur Tom Verschaffel, K.U.Leuven campus Kortrijk (Courtrai)

Quelles sont les racines communes de la nouvelle Eurométropole et sont-elles suffisamment solides pour un avenir commun ?

INFOS PRATIQUES

€ 8 par soirée / € 15 pour la série.
Les conférences sont présentées dans les deux langues (français-néerlandais).
Réservation conseillée : Dienst Postacademische Vorming, K.U.Leuven Campus Kortrijk,
E. Sabbelaan 53, 8500 Kortrijk, T 056 24 61 84
www.pav.kuleuven-kortrijk.be

Lundi 1^{er} décembre 2008

Le Gallodrome Neuville-en-Ferrain, 19:30
**ART, CULTURE ET ÉCONOMIE DANS
L'EUROMÉTROPOLE.**

Deux débats dans le cadre d'une arène pour combat de coqs à la croisée des chemins entre la France, la Flandre et la Wallonie. Des discussions à propos des opportunités que le secteur de la culture et le monde économique discernent dans l'Eurométropole, ou l'influence évidente de ces deux secteurs.

ART ET CULTURE

Modérateur : Luc Devolder (Stichting Ons Erfdeel)
Avec entre autres Didier Fusillier (Lille 3000) (sous réserve), Jean-Marc Chotteau (la Virgule, Centre Transfrontalier de Création Théâtrale, Tourcoing/Mouscron), Tom Christiaens (De Standaard), Roos Desmet (Ville de Courtrai), Philippe Deman (Maison de la Culture de Tournai).

ECONOMIE

Modérateur : Karel Cambien (journaliste, coordinateur général Transit, WTV)
Avec entre autres des représentants de l'ANPE, Forem et VDAB, Jo Libeer (Chambre de Commerce Flandre Occidentale) et Wim De Buck (Eurogriffe).

En bus de Courtrai à Tournai et Neuville-en-Ferrain, GRATUIT.

Le 18 novembre, un bus part du Conservatoriumplein Courtrai à Tournai à 19:15.
Le 1^{er} décembre, un bus part du Conservatoriumplein Courtrai à Neuville-en-Ferrain à 19:00.

Metropolis, what?!

Conversations concerning the Euro-metropolis.

The first steps to facilitate cross-border cooperation were taken in 1991: the aim was to eliminate borders, bring cultures closer together and synchronize laws. The main objective was to establish a large and significant European French-Belgian Metropolis. This Euro-metropolis was officially established on January 28th, 2008. So now what? These lectures and debates address the sense and nonsense of a new organism comprising nearly two million inhabitants.

Wednesday, November 12th, 2008

City hall Kortrijk, roof terrace, 8 pm

ORIGIN AND SIGNIFICANCE OF THE EURO-METROPOLIS LILLE-KORTRIJK-TOURNAI.

What is a metropolis? What is its added value for our region? What ambitions do we have and when does the future begin?

Tuesday, November 18th, 2008

Musée des Beaux Arts, Tournai, 8 pm

WHAT ARE THE COMMON ROOTS OF THE NEW EURO-METROPOLIS AND DO THEY REPRESENT A SOLID BASE FOR A JOINT FUTURE?

Monday, December 1st, 2008

Le Gallodrome, Neuville-en-Ferrain, 19:30

ART, CULTURE AND ECONOMY. A FUTURE VIEW OF THE EURO-METROPOLIS.

Two debates in a challenging arena for cock-fights. Conversations about the opportunities for the Euro-metropolis from a cultural and economic point-of-view.

Futurotextiel 08

TENTOONSTELLING / EXPOSITION / EXHIBITION
surprising textile, design & art

Futurotextiel 08 toont zowel technisch als artistiek verrassende textieltoepassingen, waarbij creativiteit en innovatie de leidraad vormen. Studio Arne Quinze verbouwt de gigantische NMBS hall tot een futuristische stad met straten en steegjes van verwondering. Er is ook het uitgebreide OFF programma met o.m. Exterieur Lounge tijdens Interieur '08, FuturARTextiel, Made in Kortrijk...

Futurotextiel 08 présente les textiles techniques les plus créatifs et innovants, mais aussi leur application dans le domaine artistique (art contemporain, design, architecture...). Pour l'occasion, Studio Arne Quinze transforme le gigantesque hall de la SNCB en une ville futuriste où l'émerveillement nous saisira à chaque coin de rue. Le OFF ne sera pas en reste avec entre autres Exterieur Lounge lors de Interieur '08, FuturARTextiel, Made in Kortrijk...

FUTUROTEXTIEL 08

SURPRISING TEXTILE, DESIGN & ART

KORTRIJK /COURTRAI, BELGIUM

HALL NMBS (SNCB) – MAGDALENASTRAAT

9/10 » 7/12/08

DI/MAR » ZO/DIM: 10:00 - 18:00

PRIJZEN/TARIFS

€ 6 / € 4

www.futurotextiel.com

futurotextiel08

9/10 - 7/12 Kortrijk (Courtrai), Belgium



organisatie / organisation / organisation:



infos pratiques

praktische info

practical info

TARIFS ET REDUCTIONS

Achetez vos billets du festival en une fois !
Le premier billet est au tarif normal, les autres au tarif réduit. Les tarifs des spectacles sont mentionnés sur chaque page.

COMMENT ACHETER SES BILLETS ?

- » sur place, auprès des billetteries des structures partenaires (voir adresses et horaires ci-contre)
- » par téléphone (voir numéros de téléphone et horaires ci-contre)*
- » en ligne (internet), seulement les spectacles à La rose des vents et Courtrai*
- » le jour/soir du spectacle : à partir d'une heure avant le spectacle, vous pouvez acheter des billets sur place (sous réserve de places disponibles)

* Les billets sont à retirer sur place le soir du spectacle choisi. Pour tout achat d'un billet au tarif réduit, vous devrez présenter un justificatif.

PRIJZEN EN KORTINGEN

Koop uw festivaltickets in één keer! Het eerste ticket is aan normaal tarief, alle andere aan reductietarief. De ticketprijzen zijn vermeld bij elke voorstelling.

HOE TICKETS BESTELLEN?

- » aan de ticketbalie van elk organiserend huis (adressen en openingsuren; zie hiernaast)
- » telefonisch bij de ticketbalie van elk huis (telefoonnummers en openingsuren; zie hiernaast)*
- » online, enkel bij voorstellingen in La rose des vents Villeneuve d'Ascq en Kortrijk*
- » de avond zelf: vanaf één uur voor elke voorstelling zijn aan de ingang tickets verkrijgbaar (op voorwaarde dat de voorstelling niet is uitverkocht).

* De tickets zijn ter plaatse op te halen. Breng voor het reductietarief het nodige kortingsbewijs mee.

billetteries

ticket service

tickets

VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents Scène nationale Lille Métropole

Boulevard Van Gogh
59650 Villeneuve d'Ascq (F)
T + 33 (0) 3 20 61 96 96
mar/di » sam/za: 13:30-19:00
larosedesvents@larose.fr
www.larose.fr (billetterie en ligne pour les spectacles ayant lieu à La rose des vents ainsi que les navettes à partir de La rose des vents / online reservering mogelijk voor de voorstellingen in La rose des vents, inclusief de busreizen vanuit La rose des vents)

TARIFS/PRIJZEN

tarif normal / normaal tarief: € 10
tarif réduit / reductietarief: € 7 (demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RMI et allocataires de la CMU, abonnés rose, abonnés cinéma Le Méliès, détenteurs d'un premier billet de NEXT Festival) sur présentation d'un justificatif.

TOURNAI

Maison de la culture

Esplanade Georges Grard,
Boulevard des Frères Rimbaut
7500 Tournai (B)
T + 32 (0) 69 25 30 80
mar/di » ven/vr: 10:30-18:00
sam/za: 9:00-16:00
info@maisonculturetournai.com
www.maisonculturetournai.com
(pas de billetterie en ligne)

TARIFS/PRIJZEN

tarifs normaux / normaal tarief: € 20 / € 16 selon spectacles.
tarifs réduits / reductietarief: € 14 / € 9 (abonnés au minimum à dix spectacles de la mc Tournai)

KORTRIJK

Cultuurwinkel

Schouwburgplein 14
8500 Courtrai (B)
T + 32 (0) 56 23 98 55
lun/ma » ven/vr: 10:00-12:30 & 13:30-18:00
www.cultuurcentrumkortrijk.be (online reservering mogelijk voor de voorstellingen in Kortrijk, inclusief de busreizen vanuit Kortrijk / billetterie en ligne pour spectacles ayant lieu à Courtrai ainsi que ceux des déplacements organisés vers les partenaires)

PRIJZEN/TARIFS

zie per voorstelling / voir par spectacle

INFO: kunstencentrum BUDA,
Broelkaai 1b, 8500 Kortrijk
T +32 (0) 56 22 10 01
lun/ma » ven/vr: 10:00-13:00 & 14:00-18:00

VALENCIENNES

Espace Pasolini Théâtre International

2 rue Salle Le Comte
59300 Valenciennes (F)
T + 33 (0) 3 27 32 23 00
lun/ma » ven/vr: 9:00-12:00 & 14:00-17:00
espacepasolini@jeunetheatreinternational.fr
(pas de billetterie en ligne)

TARIFS/PRIJZEN

tarif normal / normaal tarief: € 9
tarif réduit / reductietarief: € 5

lieux

locaties

locations

KORTRIJK / COURTRAI (B)

Cultuurcentrum Kortrijk
De Kortrijkse Schouwburg
Schouwburgplein 14
8500 Kortrijk

Budatoren

Korte Kapucijnenstraat z/n
8500 Kortrijk

Budascoop Buda-lounge

NEXT meetingpoint Kortrijk
Kapucijnenstraat 10
8500 Kortrijk

Op het Buda-eiland openen we tijdens NEXT het Kortrijks festivalcafé. Een meetingpoint waar je na de voorstellingen ervaringen uitwisselt bij een glas of fijne hap. Je vindt het meetingpoint op het gelijkvloers van de Budascoop.

Sur l'île BUDA à Courtrai, vous aurez accès à un point de rencontre du festival où vous pourrez échanger après les spectacles, mais aussi boire un verre et se restaurer. Rendez-vous au rez-de-chaussée du Budascoop.

TOURNAI / DOORNIK (B)

Maison de la culture de Tournai

Esplanade Georges Grard
Boulevard des Frères Rimbaut
7500 Tournai / Doornik
Bar ouvert avant et après les spectacles.

VILLENEUVE D'ASCQ (F)

La rose des vents

Boulevard Van Gogh
59650 Villeneuve d'Ascq

Pour l'occasion, le café du théâtre sera transformé par un groupe d'étudiants de l'Ecole d'Architecture et de Paysage de Lille ! Chaque soir de spectacle pendant le festival, vous pourrez dîner sur place (menu à 10 €, il est prudent de réserver) ou profiter d'une restauration légère au bar, ou tout simplement boire un verre pour prolonger la soirée en toute convivialité.

Tijdens het festival wordt het café van La rose des vents ingericht door studenten van de Ecole d'Architecture et de Paysage de Lille! Je kan er napraten bij een drankje, een hapje aan de bar of een menu bestellen aan € 10!

VALENCIENNES (F)

Espace Pasolini Théâtre International

2 rue Salle Le Comte
59300 Valenciennes
Bar ouvert avant et après les spectacles.

ROUBAIX (F)

Le Garage Théâtre de l'oiseau mouche

138 Grande rue
59100 Roubaix



navettes

busrit

travel

NEXT présente une quarantaine de productions, expositions, débats, concerts... à Courtrai, Tournai, Villeneuve d'Ascq, Valenciennes, Roubaix et Neuville-en-Ferrain. Chaque partenaire de NEXT organise des navettes GRATUITES dans l'Eurométropole à la rencontre des spectacles du festival. Réservation indispensable.

NEXT stelt een veertigtal producties, tentoonstellingen, concerten, debatten... voor in Kortrijk, Doornik, Villeneuve d'Ascq, Valenciennes, Roubaix en Neuville-en-Ferrain. Met GRATIS bussen voeren we je de hele Eurometropool door op ontdekking bij de festivalpartners. Reserveren is noodzakelijk.

NAVETTES AU DÉPART DE BUSRITTEN VANUIT	DATE DATUM	DÉPART VERTREK	SPECTACLE VOORSTELLING	LIEU PLAATS
VALENCIENNES départ de la Place Polerne de Valenciennes RÉSERVATIONS +33 (0) 3 27 32 23 00	21.11	18:45	Birth of Prey	Budascoop Kortrijk (20:15)
	28.12	19:45	La danseuse malade	La rose des vents Villeneuve d'Ascq (21:00)
	05.12	18:45	EMPIRE (Art & Politics)	De Kortrijkse Schouwburg (20:15)
	12.12	18:45	Partage de midi	La rose des vents Villeneuve d'Ascq (20:00)
TOURNAI départ de La Maison de la culture RÉSERVATIONS +32 (0) 69 25 30 80	24.11	19:00	Poetics: a ballet brut	La rose des vents Villeneuve d'Ascq (20:00)
	26.11	19:00	Le condamné à mort	Espace Pasolini Valenciennes (20:30)
	01.12	19:15	Pitié	De Kortrijkse Schouwburg (20:15)
	05.12	19:15	EMPIRE (Art & Politics)	De Kortrijkse Schouwburg (20:15)
KORTRIJK vertrek aan het conservatorium Kortrijk, kant Casinoplein RESERVEREN +32 (0)56 23 98 55	18.11	19:15	Debat Métropool, quoi ?!	Musée des Beaux-Arts Tournai (20:00)
	24.11	19:00	Poetics: a ballet brut	La rose des vents Villeneuve d'Ascq (20:00)
	25.11	19:30	Le condamné à mort	Espace Pasolini Valenciennes (21:00)
	25.11	20:00	La Mélancolie...	Le garage Roubaix (21:00)
	01.12	19:00	Debat Métropool, quoi ?!	Le Gallodrome Neuville-en-Ferrain (19:30)
	03.12	19:00	END	Maison de la culture de Tournai (20:00)
VILLENEUVE D'ASCQ départ de La rose des vents RÉSERVATIONS +33 (0)3 20 61 96 96	21.11	19:15	Birth of Prey	Budascoop Kortrijk (20:15)
	27.11	19:15	Le condamné à mort	Espace Pasolini Valenciennes (20:30)
	28.11	19:00	Sound of silence	Maison de la culture de Tournai (20:00)
	29.11	19:00	Sound of silence	Maison de la culture de Tournai (20:00)
	29.11	18:00	Rambo + Romeo & Juliet	Budascoop Kortrijk (19:00)
	02.12	19:15	Pitié	De Kortrijkse Schouwburg (20:15)
	05.12	18:00	EMPIRE (Art & Politics)	De Kortrijkse Schouwburg (19:00)
	06.12	18:00	EMPIRE (Art & Politics)	De Kortrijkse Schouwburg (19:00)

avec le soutien de
met de steun van
 with the support of



FEDER / EFRO



France • Wallonie • Vlaanderen



Lille Métropole
 COMMUNAUTÉ URBAINE



Conseil Général
 Département du Nord



Région
 Nord-Pas de Calais



Lille Métropole
 COMMUNAUTÉ URBAINE



Villeneuve d'Ascq



onda



VALENCIENNES
 METROPOLE
 COMMUNAUTÉ D'AGGLOMERATION



Ville de
 Valenciennes



CGRI



CULTURE



Wallonie
 picarde
 du cœur et du talent



Artemia
 Diffusion Culturelle



Met steun van de
 Vlaamse overheid



Provincie
 West-Vlaanderen
 Door mensen gedreven



Kortrijk



Drukkerij
 INTORIS



LA PREMIÈRE



notélé
 télévision de la Wallonie picarde



Liberation



inrockuptibles

Met de steun van Interreg IV, Europese Unie: Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO),
 'INTERREG doet grenzen vervagen'.

Avec le soutien de Interreg IV, Union européenne : Fonds Européen de Développement Régional
 'INTERREG efface les frontières'.

Met dank aan / grâce à : Bamelis, Kindt & Co, Hotel Damier, Europa Cinemas, Dexia, WTV-FOCUS,
 Drink-O-Mat, Vinigros, Traficon, Bavik, Barco, Hogeschool West-Vlaanderen, Katho, Indiecommunication,
 Nationale Loterij.

002



Eurométropole Lille / Kortrijk / Tournai
+ Valenciennes

NEXT

INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL

21.11.08 » 13.12.08

001



www.nextfestival.eu

AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE :
Fonds Européen de Développement Régional,
INTERREG efface les frontières.

MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE:
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling;
INTERREG doet grenzen vervagen.

